

3^{ER} AÑO BÁSICO



GUÍAS PEDAGÓGICAS DEL SECTOR LENGUA INDÍGENA

AYMARA

MATERIAL DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA



3^{ER} AÑO BÁSICO



GUÍAS PEDAGÓGICAS DEL SECTOR LENGUA INDÍGENA

AYMARA

MATERIAL DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA



unicef 

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	4
¿En qué consiste la Guía Pedagógica para Tercer Año Básico del Sector de Lengua Indígena (SLI)?	4
¿Qué es una guía pedagógica?	4
Estructura de las unidades de la guía pedagógica	6
Unidades diseñadas y otras por diseñar	7
SECTOR DE LENGUA INDÍGENA 3° BÁSICO	8
Características del Programa de Estudio de Tercer Año Básico	8
Variaciones dialectales	9
ENSEÑANDO LA LENGUA INDÍGENA	11
Organización de la enseñanza del mapuzugun, aymara y quechua en la escuela	11
a) Criterios para la organización de la enseñanza	12
b) Orientaciones generales sobre la estructura de las clases	14
c) Orientaciones para la evaluación de las clases	16
PRESENTACIÓN DE LAS UNIDADES	19
Unidades del Sector Lengua Indígena Aymara	19
Desglose de unidades Lengua Indígena Aymara	20
UNIDADES	29
Primer semestre	29
Unidad 1 (por desarrollar)	29
Unidad 2 (por desarrollar)	37
Unidad 3	45
Unidad 4 (por desarrollar)	73
Unidad 5	81
Segundo semestre	113
Unidad 1 (por desarrollar)	113
Unidad 2 (por desarrollar)	121
Unidad 3 (por desarrollar)	129
Unidad 4	137
Unidad 5 (por desarrollar)	169

©Ministerio de Educación
©Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF

Elaboradores: Alma Herrera, Andrea Palma, Elsa Flores
Felino García, Claudio Fuentes (Ministerio de Educación)
Daniel Contreras, Soledad Cortés, Candy Fabio (UNICEF)

Edición: Carolina Silva Gallinato E.I.R.L.
Diseño, diagramación e ilustraciones: Geraldine Gillmore

Registro de Propiedad Intelectual:
Santiago de Chile
Noviembre de 2012

Impreso en Maval Ltda.
Edición de 350 ejemplares

Esta publicación está disponible en www.unicef.cl, www.mineduc.cl, www.peib.cl

PRESENTACIÓN



¿En qué consiste la Guía Pedagógica para Tercer Año Básico del Sector de Lengua Indígena (SLI)?

A partir de las definiciones del Programa de Estudio del Sector de Lengua Mapuzugun, Aymara y Quechua se ha diseñado esta guía pedagógica en la perspectiva de ser un aporte para el educador/a tradicional y profesor/a mentor/a¹ que conforman la dupla pedagógica, para el proceso de enseñanza de la lengua indígena en las aulas de nuestro país. Tal como se establece en el Programa de Estudio de este nivel (Tercer Año Básico), el propósito fundamental de este material es el diseño y preparación de un espacio de aprendizaje, donde las niñas y los niños² cuenten con experiencias que les permitan aprender los códigos de la lengua, reconocer y vivenciar costumbres y espacios propios de la cultura de cada uno de los pueblos. Los niños de este nivel han tenido la posibilidad de ir progresando en el aprendizaje de la lengua indígena, por lo tanto, también se trata de consolidar el uso de una serie de conceptos y competencias lingüísticas que les permitirán seguir profundizando este aprendizaje. La consolidación de estos aprendizajes iniciales permitirá avanzar en la complejidad de la lengua de cada uno de los pueblos y culturas originarias; no es necesario el despliegue teórico de cada uno de los conceptos y nociones semánticas, pero sí desarrollar, en cada una de las actividades que se proponen, la riqueza cultural, comunicativa y lingüística que dichos conceptos requieren.

La organización de la enseñanza implica disponer de algunos criterios para trabajar de un modo ordenado con el aprendizaje de los niños y niñas. Significa saber cómo orientarlos; cómo hacerlos trabajar de una forma que todos participen activamente en la clase; cuándo ayudar al que se queda atrás; cómo mantener la atención y el interés de los niños y niñas en lo que se enseña.

¿Qué es una guía pedagógica?

Tal como afirma Martínez Mediano³, un material de esta naturaleza “*constituye un instrumento fundamental para la organización del trabajo del alumno y su objetivo es recoger todas las orientaciones necesarias que le permitan al estudiante integrar los elementos didácticos para el estudio de la asignatura*”.

¹ En adelante, se utilizarán las nominaciones de docente, educador tradicional y/o profesor mentor de manera genérica, que incluyen a ambos géneros (masculino y femenino), para facilitar la lectura del texto.

² En adelante, cuando aparezcan las nominaciones niños o estudiantes, deben entenderse de manera genérica, es decir, abarcando tanto a niños como niñas.

³ Citado en Ruth Marlene Aguilar Feijoo, “Guía didáctica, un material educativo para promover el aprendizaje autónomo. Evaluación y mejoramiento de su calidad en la modalidad abierta y a distancia de la UTPL”. En *Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, vol. 7, n° 1-2, Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador, 2004.

A partir de los Programas de Estudio para Tercer Año Básico del Sector de Lengua Indígena (SLI) Mapuzugun, Aymara y Quechua, podrían existir varias maneras de organizar los contenidos y aprendizajes para enseñar la lengua respectiva a niños y niñas de distintas aulas del país. En esta guía pedagógica se toman opciones respecto de cómo organizar cada una de las estructuras curriculares que contienen los Programas de Estudio. La forma de organizar los elementos presentes (Objetivos Fundamentales, Contenidos Mínimos Obligatorios y Contenidos Culturales) constituye un diseño de enseñanza para la implementación de distintas experiencias de aprendizaje, a través de las cuales los niños y niñas, bajo la dirección y acompañamiento del educador tradicional y profesor mentor, aprenderán los contenidos previstos en el Programa.

La guía pedagógica es una oportunidad para desplegar los Contenidos Culturales propios de cada pueblo originario y desarrollarlos con los estudiantes, en la perspectiva de que ellos aprendan las habilidades lingüísticas y comunicativas adecuadas a este nivel de la enseñanza. Cada una de las actividades propuestas en la guía articula los Objetivos Fundamentales propios del nivel y el sector de aprendizaje. En este sentido, desarrolla y consolida dominios y habilidades cognitivas que se están trabajando en este sector. Esta articulación se completa con los Contenidos Culturales propios de cada cultura y que pondrán al centro del aprendizaje aspectos como: la circularidad del tiempo, la relación entre personas y elementos existentes en la naturaleza, la posición y definición de la persona en relación con el entorno, la armonía entre pares, la integralidad y su complementariedad, entre otros.

Esta guía pedagógica posee una estructura a partir de las distintas unidades y será necesario que la dupla pedagógica estudie, indague y reflexione respecto de los Contenidos Culturales y aprendizajes que están involucrados. Una guía pedagógica es una propuesta didáctica, no es un mandato, es decir, requiere de situar y, con ello, contextualizar las experiencias en cada una de las aulas, localidades y los distintos actores de la comunidad que son posibles de incorporar en las experiencias de aprendizaje que están diseñadas.

A continuación se presenta un diagrama en el que se grafica la relación de esta guía con los Programas de Estudio y el trabajo de los docentes en el aula:



Las Guías Pedagógicas del SLI —para las tres lenguas— están basadas en los contenidos curriculares de los Programas de Estudio del nivel. Es relevante que la dupla pedagógica estudie la guía elaborada de la lengua que le es propia, previo al desarrollo de las clases. La enseñanza es un proceso intencionado para que los estudiantes aprendan; las actividades deben incluir espacios individuales, en pareja y de trabajo colaborativo, donde compartan, discutan y fundamenten sus juicios y opiniones.

Las particularidades de cada comunidad —costumbres, ritos, tradiciones, entre otras— deben ser tomadas en cuenta a la hora de diseñar la enseñanza. A mayor contextualización de los contenidos, más auténtico será el proceso de aprendizaje de los estudiantes. Esta es una responsabilidad de la dupla pedagógica, por lo tanto, ambos miembros aportarán con su saber y especificidad en esta síntesis.

En el diagrama se grafica con dos rostros la dupla pedagógica, el espacio (momento del diseño y la programación) en el que es fundamental apropiarse y contextualizar las actividades propuestas. La dupla pedagógica debe intencionar las interacciones pedagógicas con los estudiantes. La generación de un clima propicio en el aula u otros espacios de aprendizajes son fundamentales. Los niños y niñas construyen conocimientos a través de acciones (mentales y físicas), y, en ese proceso, el carácter de las interacciones —referidas a la relación entre docentes, estudiantes y los contenidos de aprendizaje— es fundamental.

Estructura de las unidades de la guía pedagógica

- a. **Introducción:** orientaciones de orden general e indicaciones respecto de elaboración.
- b. Detalle de los **Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO)** y **Contenidos Culturales** que componen la unidad.
- c. **Cuadro resumen de los ejes de aprendizaje** de cada unidad con sus respectivos componentes, Aprendizajes Esperados e indicadores. Además de ello se especifican los **Objetivos Fundamentales Transversales (OFT)** de la unidad.
- d. **Desarrollo de las clases**, con el nombre de cada una de ellas en lengua indígena y castellano.
- e. Al interior de cada unidad se desarrollan tres clases con una estructura que considera los tres momentos de la clase (inicio, desarrollo, cierre); se presenta material didáctico específico y/o sugerencias de recursos didácticos para complementar los contenidos de la clase; además de una propuesta de actividades de evaluación que se acompañan de rúbricas (escalas de apreciación) para evaluar y calificar (en algunos casos) el desempeño de los estudiantes respecto de determinados aprendizajes.

Unidades diseñadas y otras por diseñar

La guía tiene unidades diseñadas, cuyas clases contienen todas las orientaciones necesarias para ser implementadas por el educador tradicional y el profesor mentor. Tal como se ha dicho, es fundamental que la dupla estudie el material diseñado, indague los aprendizajes que abarcan las clases, prepare el material que se sugiere y solicite ayuda a los miembros de la comunidad, sujetos relevantes del proceso de aprendizaje de niños y niñas. Es importante recordar que el proceso de enseñanza debe ser intencionado para lograr los aprendizajes que se proponen.

De igual forma, contiene unidades que no están diseñadas y que son una invitación para que la propia dupla pedagógica cree dichos espacios de aprendizaje, en función de las orientaciones que el material provee. Como se señaló en párrafos anteriores, estas son propuestas que es importante que se estudien previamente a su implementación o diseño pedagógico (según sea el caso), para aprovechar todas las oportunidades que brinda el medio.

En la guía pedagógica, la dupla encontrará unidades diseñadas con 3 o 4 clases, una de ellas no estará totalmente elaborada y será responsabilidad de este equipo completar el material previo al desarrollo de la clase. La clase contendrá el esquema general, en relación a las etapas (inicio, desarrollo y cierre) y el esquema de evaluación. La dupla pedagógica deberá completar los Aprendizajes Esperados, según las definiciones del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena Aymara, Mapuzugun y Quechua, y, a partir de estos aprendizajes, desarrollar el diseño de la clase, desplegando estrategias de aprendizaje para cada una de las etapas, especialmente para la fase de desarrollo, que es el momento del abordaje de los contenidos nuevos para los estudiantes.

En la misma línea, la dupla encontrará unidades completas a diseñar, es decir, con un máximo de cuatro clases, según consideren en relación a la complejidad de los Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales, Aprendizajes Esperados y sus respectivos indicadores. La guía pedagógica contiene un esquema en el que se señalan las unidades a diseñar por la dupla, las que ya están nominadas en la lengua indígena que corresponde; la dupla debe completar la introducción —que se refiere a los objetivos que se considera que deben aprender los estudiantes—; los Contenidos Mínimos Obligatorios y Contenidos Culturales están incorporados. El diseño de cada una de las clases considera las distintas fases de la misma, incluidas las actividades de evaluación. El educador tradicional deberá proveer todas las traducciones y referencias lingüísticas necesarias para el proceso completo de la clase. Finalmente, la dupla deberá elaborar un instrumento de evaluación que contenga todos los aprendizajes que se han abordado en cada clase. Para el conjunto del proceso podrá ocupar, como modelo y referencia, el material (unidades y clases) diseñado que contiene la Guía de Tercer Año Básico, pero también aquel que se encuentra en las versiones anteriores de guías pedagógicas elaboradas para Primer y Segundo año de Educación Básica.

SECTOR LENGUA INDÍGENA EN 3° BÁSICO (AYMARA)



Características del Programa de Estudio de Tercer Año Básico

Los Programas de Estudio del SLI Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui constituyen una propuesta didáctica y una secuencia pedagógica, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales.

Los Programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Asimismo, se enfatiza en ellos tanto el aprendizaje de la lengua como el de la cultura; por ejemplo, desde el idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura y viceversa, tales como la circularidad del tiempo, la relación con la naturaleza, la posición y definición de la persona en relación con el entorno, la armonía entre pares.

Metodológicamente, organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que lo utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos Programas están organizados en semestres. En cada uno de ellos se trabajan los ejes de Oralidad (tradición oral – comunicación oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO, con su respectivo Contenido Cultural, se definen Aprendizajes Esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del sector, con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos Fundamentales. Los Aprendizajes Esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural, usando como insumos los repertorios lingüísticos y redes de Contenidos Culturales. Asimismo,

se plantean Objetivos Fundamentales Transversales en una aproximación a los aspectos relacionados con la formación valórica de los niños y niñas.

Se han desarrollado planes de clase que corresponden a descripciones de cómo enfrentar los desempeños de los niños y niñas. En ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los estudiantes. Los planes de clase están organizados en tres momentos (inicio, desarrollo y cierre).

Para apoyar el trabajo pedagógico de los Contenidos Culturales y lingüísticos, en cada contenido de las clases se incorpora una sección denominada “Orientaciones”, destinada al profesor mentor y/o educador tradicional, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas, se ofrecen recomendaciones que es necesario tener presentes en el desarrollo de ellas y se proponen materiales didácticos que se pueden emplear. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas didácticas como repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas o repertorios sintácticos.

Con respecto a la progresión y secuencia de los aprendizajes del Programa de Estudio para Tercer Año Básico, por una parte, se terminan de consolidar aspectos ya abordados en los Programas de Estudio de los años anteriores, pero también se destacan las habilidades de comunicación oral orientadas a fortalecer el diálogo con la naturaleza, reconocer la importancia de preservar la cultura y costumbres de los pueblos a través de actos ceremoniales, canciones y relatos orales. Se fomenta, mediante su uso, la aproximación a la cultura, ya que desde el aprendizaje del idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura, tales como: la división del tiempo y el espacio en la cultura Rapa Nui; la versificación del canto de los pájaros y animales como práctica habitual de la cultura Mapuche; la invocación a las diferentes deidades para agradecer y solicitar apoyo en las actividades diarias del pueblo Quechua y la manera en que la cultura Aymara, a través del canto, logra buenas cosechas en los espacios más áridos del territorio⁴.

Variaciones dialectales

Todas las lenguas tienen variaciones dialectales, las que se encuentran asociadas a espacios territoriales, geográficos o identidades territoriales. De ahí es que existen variantes en la forma de hablar de una misma lengua debido a la distancia geográfica que separa a los hablantes o usuarios de la lengua. Así, por ejemplo, la lengua mapuche se reconoce como **mapuzugun**, **che zugun (che dugun)**, **mapunche zugun**; o al referirse a aspectos climáticos como el frío, en territorio **wenteche** se dice **wütxe** y en el territorio **nagche** se dice **llako**.

⁴ Programa de Estudio SLI Aymara, p. 8, 2012.

Es necesario tener presente que todas las lenguas del mundo y todas las variantes dialectales de cada lengua —llamadas también dialectos—, desde el punto de vista gramatical, se encuentran en igualdad de condiciones. En el contexto escolar de Chile, para implementar el SLI se ha incorporado al educador tradicional que proviene del espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela que implementa el SLI, precisamente, para respetar, considerar y resguardar las formas específicas y particulares de la lengua indígena que se habla en ese espacio territorial determinado.

Dada la situación señalada anteriormente, se pretende mejorar la enseñanza de las lenguas indígenas sin que estas sufran mayores transformaciones o interferencias lingüísticas en la práctica de la enseñanza en la escuela, respetando y considerando la riqueza del idioma indígena, y tomando en cuenta la forma particular de cada identidad territorial. De esta manera, con la incorporación del educador tradicional en la enseñanza de la lengua indígena se busca la revitalización, fortalecimiento y desarrollo lingüístico del idioma en los niños y niñas, de acuerdo a sus propias particularidades de hablar la lengua en los espacios en que esta se enseña.

En el contexto escolar, las lenguas indígenas se proyectan tanto en el área de aprendizaje como en instrumentos de comunicación didáctica, pero además son un producto esencial de la actividad social humana. En efecto, la enseñanza-aprendizaje y el desarrollo de las lenguas indígenas suponen la existencia activa de un grupo humano hablante específico, que se manifiesta y proyecta en el lenguaje, formando así su visión de mundo, sus relaciones sociales y su trascendencia espiritual, en una constante interacción con su entorno más inmediato.

ENSEÑANDO LA LENGUA INDÍGENA



Organización de la enseñanza mapuzugun, aymara y quechua en la escuela

Aprender usando la lengua materna —y, por este intermedio, tener acceso al conocimiento cultural del pueblo indígena, a su cosmovisión, a su historia, a la mantención de sus formas sociales, a la reproducción cultural y a su rica tradición— es un derecho de reconocimiento de la vigencia y vitalidad de la lengua y la cultura, que se satisface a través de la educación escolar y que contribuye a destacar la identidad de los pueblos mapuche, aymara, quechua y rapa nui.

Incorporar al currículum nacional el SLI no solo fortalece la identidad y autoestima de los niños y niñas pertenecientes a las comunidades mapuche, aymara, quechua y rapa nui, sino también es una oportunidad para que todos ellos conozcan y reconozcan sus raíces y su historia; además, permite la relación entre diversos patrones culturales que enriquecerán la visión de mundo y la convivencia como sociedad.

Para la escuela y su comunidad escolar, el acercamiento con las distintas comunidades es un desafío que permitirá incorporar otras visiones, otras maneras de construir el conocimiento, otros actores que generan saberes en la sociedad. Las diferentes formas de construir familia y la manera en que estas familias conciben la participación en la educación de los niños y niñas, diversificarán los lazos y la cultura escolar en su conjunto.

Se trata de construir una escuela que, lejos de segregar y estigmatizar, integra, reconoce la diversidad, genera oportunidades de aprendizaje para todos los estudiantes y sus familias, los cuales se fortalecen y encuentran espacios de desarrollo social y cultural.

Actualmente existe un consenso entre las comunidades educativas de nuestro país: que el propósito fundamental de la institución escolar es el aprendizaje de los niños y niñas. Este aprendizaje debe ser concebido como la articulación de un conjunto de experiencias en las que el currículum nacional se contextualiza respecto de las necesidades y expectativas de las comunidades (niñas, niños, familias, comunidades). Esto permite que los contenidos y aprendizajes que propone el currículum nacional se integren con las experiencias cotidianas, con los valores y principios de cada comunidad.

Los responsables de la enseñanza de la lengua y cultura indígena, y que trabajan en conjunto con el profesor mentor, en dupla pedagógica, son los educadores tradicionales. Se trata de personas que en su mayoría no son profesores con estudios formales de pedagogía. No obstante, estos educadores tradicionales poseen un buen conocimiento de la lengua y la cultura indígena que deben aprender los niños y las niñas en la escuela. En otras palabras, si bien es cierto que ellos no conocen a cabalidad estrategias de cómo enseñar desde el ámbito formal de la escuela, tienen la gran ventaja de saber qué enseñar: los contenidos de la lengua y la cultura indígena.

A continuación, se presentan consideraciones para la enseñanza de la lengua indígena que debe tener presente la dupla pedagógica:

a) Criterios para la organización de la enseñanza

La organización de la enseñanza implica disponer de algunos criterios para trabajar de un modo ordenado con el aprendizaje de los niños y niñas.

Significa saber cómo orientarlos, cómo hacerlos trabajar de una forma en que todos participen activamente en la clase, cuándo ayudar al que se queda atrás, cómo mantener la atención y el interés de los niños y niñas en lo que se enseña. Para ello se presentan dos tipos de criterios: aquellos generales, que dicen relación con los aspectos más amplios de la enseñanza y que deben estar siempre presentes, como un trasfondo de la actividad pedagógica; y los criterios específicos, que son los que abordan aspectos particulares de la actividad de la enseñanza durante su desarrollo y se refieren, por una parte, al educador tradicional y su relación con los estudiantes y, por otra, al ritmo de aprendizaje de los niños y niñas.

Criterios generales

- *Lo que se enseña no es lo mismo que lo que se aprende*

Esto quiere decir que el docente o educador tradicional puede decirle a los niños y niñas lo que deben aprender, pero estos pueden comprender algo muy distinto.

Así, por ejemplo, los docentes o educadores tradicionales podrían empeñarse en que los estudiantes aprendan a saludar en mapuzugun, los nombres aymara de sus poblados o el significado de un apellido quechua, pero estos pueden aprender solo algunas palabras. Por ello, la dupla pedagógica debe estar atenta a qué es lo que los niños y niñas han aprendido efectivamente.

- *La enseñanza no es solo decirles algo a los estudiantes, dictarles palabras o impartirles órdenes*

Esto significa que la enseñanza, para que rinda frutos, requiere de paciencia, de ayudar a que los niños y niñas puedan hacer lo que se les pide. Ayudar a los estudiantes es una actividad muy importante de la persona que les enseña.

- *Aprender no es lo mismo que memorizar*

No basta con que los niños y niñas memoricen palabras en mapuzugun, aymara o quechua, sino que lo importante es que sepan usarlas en ocasiones adecuadas y puedan comunicar lo que quieren decir a otras personas.

Criterios específicos

- *El dupla pedagógica y su relación con los estudiantes*

Con el propósito de enseñar la lengua y la cultura indígena, la relación pedagógica entre la dupla y los estudiantes debe darse en un clima de confianza y de apoyo, que haga posible que los contenidos se puedan ir enseñando y aprendiendo con la naturalidad con la que se aprende la cultura y la lengua propia.

El ejercicio de la autoridad, sobre todo enseñando a niños y niñas pequeños, tiene un equilibrio. Crear un clima adecuado no significa que el docente o educador tradicional renuncie a su autoridad, sino que siempre debe ponerse en el lugar del niño o niña que aprende y conducir con firmeza, pero a la vez con cariño, las actividades que le encomienda para aprender.

En resumen, este criterio implica que la dupla pedagógica debe aprender su rol de conducir la enseñanza, y los estudiantes deben aprender a comportarse como tales en la tarea de aprender.

- *El ritmo de aprendizaje de los niños y niñas durante la enseñanza*

Este criterio está relacionado con dos aspectos a tener en cuenta: primero, que no todos los niños y niñas aprenden al mismo ritmo; y, segundo, que la ayuda que proporcionan el educador tradicional y profesor mentor durante la enseñanza debe diferenciarse de acuerdo al grado de dificultad que los niños y niñas enfrentan durante el aprendizaje.

La primera cuestión es casi obvia. A algunos niños les cuesta más enfrentar ciertas actividades o comprender algunos contenidos, en tanto otros tienen más facilidades para ello. Lo importante aquí es que la dupla pedagógica debe ayudar a todos los estudiantes a aprender, sin hacer diferencias de ningún tipo. Todos, de acuerdo a sus características, deben tener oportunidades para aprender.

La segunda cuestión es menos comprendida y cuesta más llevarla a la práctica durante la enseñanza. A pesar de que existe un acuerdo unánime de que los seres humanos presentan diferencias entre sí en sus ritmos de aprendizaje, se tiende a enseñarles a todos de la misma forma.

En este sentido, la adecuación de la ayuda en función de las necesidades de cada niño o niña, significa que el educador pueda distinguir entre obstáculos, dificultades y logros.

Los *obstáculos* son aquellos problemas o tareas que a los estudiantes les impiden avanzar por sí solos y que para superarlos requieren mucha ayuda; por ejemplo, cuando el educador le toma al niño o niña la mano para que pueda seguir la forma de una letra. En tanto, las *dificultades* son aquellas tareas o problemas en los que los estudiantes requieren solo una pequeña ayuda para sortearlos y así continuar solos. Y los *logros* son las demostraciones de que los estudiantes han aprendido por sí solos a resolver las tareas encomendadas. Estas distinciones son útiles para adecuar la ayuda que las niñas y niños requieren durante su aprendizaje.

Es necesario tener muy en cuenta estos aspectos, pues aun cuando las actividades —especialmente de desarrollo— son las mismas para todos los estudiantes, durante el proceso es el educador quien debe observar y decidir el tipo de ayuda que requieren sus estudiantes en función de los obstáculos o logros que se hacen evidentes durante el proceso de aprendizaje.

Finalmente, es importante reiterar que es necesario discutir estos criterios para poder reflexionar sobre lo que va ocurriendo durante el proceso de enseñanza y los miembros de la dupla pedagógica deben apoyarse mutuamente para ir sobrepasando las dificultades que van a encontrar siempre durante el proceso de enseñanza de las lenguas y culturas indígenas.

b) Orientaciones generales sobre la estructura de las clases

Las clases que se han diseñado en cada unidad tienen una estructura pedagógica en el ciclo del aprendizaje que se espera lograr en los niños y niñas.

De esta forma, cada clase tiene una estructura común compuesta por tres momentos, los cuales tienen un propósito en el proceso de aprender. Los momentos de la clase son los siguientes:

Inicio: es el momento de la invitación a aprender, en el que la dupla pedagógica debe crear un ambiente propicio para que niños y niñas se dispongan positivamente al nuevo aprendizaje. Para ello, siempre el educador y profesor deben iniciar la clase con una actividad que permita a los estudiantes vincular el nuevo aprendizaje con su cotidianidad y realidad concreta, haciendo referencia a aspectos de su cultura original, a las actividades propias y regulares de su comunidad o haciendo que los niños y niñas recuerden alguna situación o hecho relacionado con el aprendizaje que van a trabajar.

Esta actividad permitirá generar una motivación auténtica para aprender, ya que los estudiantes podrán apreciar con claridad que lo que van a aprender tiene relación con sus vidas, con la realidad de todos los días, con sus familias y su cultura. Además de las actividades que el educador tradicional y profesor mentor realicen en este momento, es importante que generen las condiciones espaciales para este inicio, por ejemplo, pidiéndoles a los niños y niñas que se sienten en semicírculo o círculo en el suelo, tal como lo hacen cuando se reúnen en su familia a escuchar las enseñanzas de los mayores.

Creado este ambiente, la dupla pedagógica podrá plantear algunas preguntas para que niños y niñas puedan responder desde su experiencia e iniciar la motivación. Este momento termina siempre con la explicación del educador tradicional acerca de lo que van a aprender en la clase, haciéndolo de tal forma que esta explicación sea una invitación a aprender.

Desarrollo: este es el momento central de la clase puesto que en esta instancia se debiera producir el aprendizaje, a través de la realización de las actividades fundamentales para generar el nuevo aprendizaje. El educador tradicional y profesor mentor han realizado una invitación a niños y niñas a aprender algo nuevo, pero vinculado a su experiencia y realidad; es aquí donde esa invitación se concreta. Lo importante de este momento es que la dupla pedagógica realice todas las actividades planificadas, siempre manteniendo el vínculo del nuevo aprendizaje con la experiencia de niños y niñas. Las actividades deben ser muy participativas, permitiendo que los estudiantes experimenten los nuevos aprendizajes, a través de la interacción entre ellos y con el educador tradicional y profesor mentor. Las actividades, además de ser participativas, deben ser pertinentes con la cultura de los pueblos originarios, por lo tanto, se recomienda que hagan alusión a eventos de la comunidad, tales como fiestas, canciones, música, refranes, relatos, trabalenguas, adivinanzas, labores cotidianas de la familia, la naturaleza circundante, es decir, todos aquellos elementos que servirán para que niños y niñas vayan teniendo un acercamiento certero con la lengua original.

Estas actividades están orientadas a que los niños y niñas hagan algo con lo que están aprendiendo: dibujen, realicen una presentación, trabajen en grupo, escriban con la ayuda del educador o profesor. En general, se trata de actividades en las que se les pide a niños y niñas que demuestren ciertos dominios, destrezas o saberes. Por ejemplo, que puedan jugar roles para que se den cuenta que aprendieron los diálogos respectivos, que puedan completar frases para que se puedan dar cuenta que usan apropiadamente determinadas palabras, etc.

La ayuda de la dupla pedagógica es fundamental para el aprendizaje, especialmente para los estudiantes que la requieran. Ayudar no significa que educador o profesor deban hacerles las cosas a los niños y niñas, sino asistirles cuando trabajan con algunos de los contenidos que se enseñan en la clase.

Otro elemento muy importante para el momento de desarrollo de la clase es expandir el espacio educativo, tanto en lo físico —es decir, salir de la escuela con el propósito de acercarse a la naturaleza— como mediante el uso de las fuentes del conocimiento ancestral, que están en la comunidad. Conversaciones con los abuelos para recoger relatos y enseñanzas, y la invitación a la comunidad para que conozca el trabajo que han realizado los niños y niñas, permiten que el espacio educativo se amplíe y enriquezca, logrando, de este modo, mejores aprendizajes.

Cierre: no se refiere solo a la finalización de la clase sino al momento en el que la dupla pedagógica evalúa, junto a los estudiantes, la experiencia vivida. Por ejemplo, niños y niñas deben expresar lo que les ha gustado, lo que han aprendido y/o de qué manera ese aprendizaje se vincula con sus vidas, sus familias, su cultura. Se trata de un momento reflexivo, en el que los estudiantes, con la ayuda de la dupla pedagógica, expresan no solo lo que han aprendido, sino cómo lo han aprendido, qué les ha resultado más fácil, qué ha sido lo más difícil, de tal forma que, al verbalizar este proceso con la ayuda del educador tradicional y profesor mentor, se genere un proceso de metacognición que hace que el aprendizaje esperado se logre.

El cierre debe terminar cuando el educador tradicional realiza una invitación a niños y niñas para que compartan este nuevo aprendizaje con sus familias, de manera que lo que han aprendido se convierta en tema de conversación con su núcleo familiar, lo que facilitará el acercamiento de la comunidad con la escuela y reforzará los aprendizajes que están logrando los estudiantes. Finalmente, el cierre debe incluir una invitación del docente o educador tradicional a los estudiantes a vivir en la próxima clase una nueva experiencia de aprendizaje de la lengua del pueblo originario respectivo, enunciándoles los temas y contenidos generales que trabajarán; de este modo, se generará una expectativa positiva hacia la próxima clase.

c) Orientaciones para la evaluación de las clases

Cada una de las clases que constituyen una unidad dispone de una “rúbrica” o “Pauta de Aprendizajes Esperados para esta clase y niveles de logro”. Esta sirve de orientación para que el educador tradicional y profesor mentor puedan, a través de la observación, apreciar si los niños y niñas han logrado el aprendizaje propuesto y en qué nivel.

La pauta sugerida incorpora una descripción, a partir de los indicadores de la unidad, de los aprendizajes que se espera que los estudiantes alcancen. Esta descripción permite desarrollar una evaluación auténtica, es decir, no es necesario generar escenarios ficticios (prueba, cuestionarios, entre otros), sino que, a través de las mismas actividades propuestas en la clase, la dupla pedagógica puede ir constatando los niveles de logros de los niños y niñas, ya sea en las actividades de inicio, desarrollo o cierre de cada clase.

En la rúbrica se han establecido tres niveles de logro: “No Logrado”, cuando el estudiante no manifiesta el aprendizaje que establece el indicador; “Medianamente Logrado”, cuando el niño o niña manifiesta el aprendizaje que establece el indicador en su nivel mínimo, pero aceptable; y “Logrado”, es decir, cuando el estudiante manifiesta el aprendizaje que establece el indicador en su nivel máximo esperado.

En general, el sistema escolar usa los espacios “ficticios” de evaluación, es decir, una vez finalizada la clase o la unidad se adopta un escenario especial para evaluar. Como el sentido es saber qué están aprendiendo los niños y niñas, para la evaluación de los aprendizajes se utilizarán las actividades propias de cada clase.

La evaluación se realizará mediante la observación de alguna actividad (principalmente del desarrollo o cierre) en la que la dupla pedagógica pueda contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el nivel de logro de los aprendizajes que se detallan en la rúbrica o pauta de evaluación. Esto significa que la evaluación de los aprendizajes se implementará a través de tareas “auténticas”, que son las actividades que los niños y las niñas desarrollan en cada uno de los momentos de la clase. Dichas actividades solicitan a los estudiantes “aplicar” los aprendizajes que se están trabajando, los cuales deben ser “observados” y comparados a partir de las rúbricas o pautas de evaluación.

La evaluación, si bien operativamente se puede realizar al final de la clase, debe recoger la observación del educador y profesor mentor durante todo el desarrollo de la misma. No hay un momento o una actividad específica de evaluación, sino que la dupla pedagógica debe siempre estar evaluando el nivel de logro del aprendizaje que van manifestando los niños, para de esta forma ir reforzando a aquellos que manifiestan menos logros y así llegar al final de la unidad con todos los estudiantes aprendiendo lo óptimo.

Este sistema de evaluación es claramente formativo, ya que pretende ayudar a la dupla pedagógica a identificar el nivel en que los niños y niñas van avanzando en el aprendizaje e introducir remediales adecuados en el momento preciso para que estos logren el aprendizaje esperado. Por lo tanto, esta evaluación no se traduce en notas o conceptos calificativos, sino solo en establecer el nivel de logro durante el desarrollo de la clase. Sí es importante que durante la clase la dupla pedagógica disponga de actividades en las que los niños y niñas puedan manifestar el aprendizaje que se está evaluando, para que efectivamente se exprese el nivel de logro que han alcanzado.

Sumado a lo anterior, en las guías de Tercer Año Básico se propone incorporar una evaluación de carácter sumativo al final de cada unidad. Esta evaluación contemplará el desarrollo de ítems para cada uno de los ejes que aborda el currículum del SLI, es decir, los de Oralidad (tradición oral y comunicación oral) y Comunicación Escrita. El o los instrumento/s contendrán tareas de evaluación en relación con los Aprendizajes Esperados que los estudiantes abordaron durante el trabajo pedagógico de la guía. Por

ejemplo, respecto de tradición oral, los estudiantes encontrarán preguntas referidas al reconocimiento de canciones tradicionales de ceremonias o eventos religiosos propios del pueblo indígena que los distingue como cultura. En cuanto a comunicación oral, las preguntas estarán enfocadas para que los estudiantes puedan reconocer, por ejemplo, tipos de saludo según el interlocutor o contexto, o bien, relaciones temporales o de parentesco según la cultura y comunidad. Especial énfasis tendrán los ítems de comunicación escrita: desde el punto de vista de aprendizajes y habilidades con la lengua, los estudiantes de Tercer Año Básico ya deben tener un mejor dominio tanto de la escritura, identificando con mayor destreza el alfabeto indígena; como de la producción de textos relativos a la comunidad y costumbres; y de la identificación de distintos tipos de textos presentes en la cultura, entre otras posibles actividades.

Este tipo de evaluación sustenta como principio esencial el que los estudiantes que han desarrollado un proceso dinámico de aprendizaje, en el que las actividades de la enseñanza han sido desafiantes respecto de los aprendizajes y los contextos de trabajo propuestos, tengan en las actividades de evaluación procedimientos de igual naturaleza. Es importante recordar que aprendizaje y evaluación son parte integrante de un mismo proceso y en ese sentido debe haber coherencia.

Los instrumentos de evaluación provistos al final de las unidades diseñadas combinarán distintos niveles de complejidad cognitiva, abordando los aprendizajes que los niños y niñas, con la ayuda y acompañamiento de la dupla pedagógica, han desarrollado en las distintas fases del trabajo. Se trata de proponer actividades de evaluación en las que los estudiantes den muestras del desempeño alcanzado.

Como es una evaluación sumativa requiere que la dupla pedagógica tome decisiones, formalizando el juicio evaluativo. Es decir, al final de la secuencia de actividades y tareas de evaluación que los estudiantes desarrollarán, la dupla pedagógica calificará el trabajo de estos. Esta calificación, si bien es cierto se expresa en un juicio evaluativo (nota), también debe ofrecer a los estudiantes reportes de “dónde están” (desde el punto de vista de sus destrezas y competencias comunicativas) y cuál es el camino (en el proceso de aprendizaje) que les permitirá seguir avanzando.

La evaluación que esta guía pondrá a disposición de la dupla pedagógica considera distintas tareas evaluativas, formalización de las habilidades cognitivas (Aprendizajes Esperados) que están involucradas en las actividades, tablas de puntaje y conversión de dichas tablas a un rango de notas (juicio evaluativo). Para facilitar la aplicación de la evaluación, esta es acompañada por las orientaciones necesarias.

PRESENTACIÓN DE LAS UNIDADES

UNIDADES SECTOR LENGUA INDÍGENA AYMARA		
	Unidades de la guía	Estado de la unidad en la guía
PRIMER SEMESTRE	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 1: Aruntañani ist'apjañani taqinakaru (Saludemos y escuchemos a todos) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 29 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 2: Ayllusana kirkisa uthasipxtana (Vivimos y cantamos en nuestra comunidad) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 37 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 3: Janhuñanaja, laxra chinu arunajana qilqatapa uñt'apxañani (Reconozcamos las letras que conforman las adivinanzas y los trabalenguas) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 45 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 4: Suma qamasiñataki apthaptasiña yatintañani (Para vivir en armonía, aprendamos la complementariedad) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 73 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 5: Aymara arunaka apsuta uñt'añani (Conozcamos palabras creadas en nuestra lengua aymara) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 81 de esta guía.
SEGUNDO SEMESTRE	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 1: Amuytasipxañani kunjamati Pachamamanti suma qamapxtana (Reflexionemos sobre nuestra vida en armonía con la Madre naturaleza) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 113 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 2: Yatirinakana arunt'asiñapa, arunakapa uñt'apxañani (Reconozcamos los saludos formales y los discursos de los sabios) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 121 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 3: Aymara arusata ulliñani kirkiñani (Leamos y cantemos en nuestra lengua aymara) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 129 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 4: Aymara markasana qamasiñapa yatintañani (Aprendamos de la forma de vida de nuestro pueblo aymara) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 137 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 5: Aymara arusampi sawinaka qilt'asiñani (Escribamos textos con palabras de nuestra lengua aymara) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad debe ser elaborada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 169 de esta guía.

Desglose de unidades de Lengua Indígena Aymara

Cada una de las unidades que comprende el aprendizaje de la Lengua Indígena Aymara para Tercer Año Básico, se estructura en función de los Programas de Estudio del SLI, en el que se plantean los Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados para la enseñanza de la lengua. Es así que el desglose de cada una de las unidades de la guía, que se muestra a continuación, contiene estos tres elementos.

PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 1

“Aruntañani ist’apjañani taqinakaru” (Saludemos y escuchemos a todos)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Valoración y práctica del acto de escuchar como acción fundamental de la Tradición Oral.
- Práctica de normas de saludo según las distinciones contextuales y la relación que se establece con el interlocutor (formal o informal).

Contenidos Culturales

- **Ist’jawi parlasiña** (Dialogar escuchando).
- **Sapuru aruntaña** (Saludo diario).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden auditiva y visualmente su entorno natural, cultural y comunitario.
- Comprenden la importancia de dialogar para lograr acuerdos.
- Valoran la participación en actividades grupales que buscan el **suma qamaña** (vida en armonía) entre pares y su entorno.

Comunicación oral

- Comprenden la importancia del saludo en la vida comunitaria.
- Utilizan en los saludos a sus compañeros y familia el término **arurapita** (“dale saludos a”).

UNIDAD 2

“Ayllusana kirkisa uthasipxtana” (Vivimos y cantamos en nuestra comunidad)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento de canciones tradicionales, como parte de los eventos religiosos y ceremoniales.
- Utilización de vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y local.

Contenidos Culturales

- **Yapucha kirkiñanaja/ka** (Canciones agrícolas).
- **Aylluna qamaña** (Vivir en comunidad).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden la importancia de la relación armónica entre hombre y naturaleza para la obtención de una buena cosecha.
- Comprenden la importancia de vivir en su territorio.
- Representan a través del canto y baile los sentimientos que expresan canciones sobre la siembra y la cosecha.

Comunicación oral

- Expresan y valoran con claridad su identidad cultural.
- Reconocen la importancia de ser validados/as por la comunidad aymara a la que pertenecen.
- Reconocen la conformación de la comunidad en que viven.

UNIDAD 3

“Janhuñanaja, laxra chinu arunajana qilqatapa uñt’apxañani”
(Reconozcamos las
letras que conforman las adivinanzas y los trabalenguas)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.
- Distinción del alfabeto indígena, identificando sus particularidades.

Contenidos Culturales

- **Janhuñanajanti, Laxra chinu arunajanti, sawinajanti anatiña** (Jugando con adivinanzas, trabalenguas y refranes).
- **Qilqa siqiña** (Grafemario).

Aprendizajes Esperados

Comunicación oral

- Reconocen valores y principios de vida del pueblo aymara en textos literarios breves.
- Reproducen textos literarios breves, como adivinanzas, trabalenguas y refranes, incorporando valores y principios del pueblo aymara.

Comunicación escrita

- Comprenden las características fonológicas del grafemario.
- Escriben oraciones, párrafos y textos breves, cuyas palabras comprendan el grafemario aymara.

UNIDAD 4

“Suma qamasiñataki apthaptasiña yatintañani”
(Para vivir en armonía, aprendamos la complementariedad)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena.
- Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones relacionadas con relatos cosmogónicos.
- Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenidos Culturales

- **Jikhisiyaña** (Complementariedad).
- **Araxpachana sawipa** (Relatos del espacio superior).
- **Sunina qamaña** (Vivir en la cordillera).

Aprendizajes Esperados

Comunicación oral

- Comprenden el concepto de **jikhisiyaña** (complementariedad) y su importancia para el pueblo aymara.
- Reconocen los distintos momentos del día y la noche.
- Producen textos breves en lengua aymara utilizando palabras aprendidas relacionadas con las actividades diarias.
- Comprenden el significado del concepto **araxpacha** (espacio superior).
- Reconocen elementos que constituyen el **araxpacha**.
- Escuchan comprensivamente relatos relacionados con **araxpacha**.

Comunicación escrita

- Demuestran comprensión del desarrollo de la vida del pueblo aymara en pisos ecológicos.
- Identifican las características de vida en **suní** (alta cordillera).
- Amplían su vocabulario en lengua aymara utilizando palabras para caracterizar **suní**.

UNIDAD 5

“Aymara arunaka apsuta uñt’añani”
(Conozcamos palabras creadas en nuestra lengua aymara)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponde según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).
- Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.
- Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena

Contenidos Culturales

- **Apthapjawi sutichaña** (Nominar aglutinando).
- **Jiwaspacha yatiña** (Conocimiento presencial).
- **Apthapjawi liyiña qilqaña** (Leer y escribir aglutinando).

Aprendizajes Esperados

Comunicación oral

- Comprenden aglutinaciones simples de palabras en lengua aymara.
- Leen comprensivamente relatos breves locales que incluyen palabras con aglutinaciones simples.
- Comprenden la importancia de los relatos testimoniales en la cultura aymara.
- Reconocen el uso del término **inasa** (quizás) como búsqueda de equilibrio en la vida diaria.

Comunicación escrita

- Reconocen en textos leídos en lengua aymara palabras formadas por aglutinaciones.
- Incrementan su vocabulario en lengua aymara a partir de la escritura de oraciones y textos breves que contengan palabras aglutinadas.

SEGUNDO SEMESTRE

UNIDAD 1

“Amuytasipxañani kunjamati Pachamamanti suma qamapxtana”
(Reflexionemos sobre nuestra vida en armonía con la Madre naturaleza)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Valoración y práctica del acto de escuchar como acción fundamental de la Tradición Oral.
- Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.

Contenidos Culturales

- **Ist’asa amaytaña** (Reflexionar escuchando).
- **Aymara yatiñanaja apthapiña** (Recopilar saberes y conocimiento de la cultura aymara).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden la importancia de dialogar con la **Pachamama** (Madre naturaleza).
- Comprenden conceptos esenciales de la cultura aymara como **amaytasiña** (reflexionar).

Comunicación oral

- Reconocen valores y principios de vida en la cultura aymara.
- Identifican valores y principios de vida en textos leídos y escuchados propios de la cultura aymara.

UNIDAD 2

“Yatirinakana arunt’asiñapa, arunakapa uñt’apxañani”
(Reconozcamos los saludos formales y los discursos de los sabios)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.
- Práctica de normas de saludo según las distinciones contextuales y la relación que se establece con el interlocutor (formal o informal).

Contenidos Culturales

- **Yatirinajana aruskipawi** (Discurso del sabio).
- **Suma aruntaña** (Saludo formal).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Reconocen las características espirituales y religiosas del **yatiri** (sabio).
- Aprenden frases significativas a partir de discursos ceremoniales escuchados.
- Comprenden que las actividades ceremoniales son parte de las vivencias de la cultura aymara.

Comunicación oral

- Comprenden la relación existente entre **suma aruntaña** (saludo formal) con el principio de **amuyaña** (prestar atención).
- Reconocen la importancia para la cultura aymara del valor de **waxtaña** (obsequiar).

UNIDAD 3

“Aymara arusata ulliñani kirkiñani”
(Leamos y cantemos en nuestra lengua aymara)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento de canciones tradicionales, como parte de los eventos religiosos y ceremoniales.
- Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.

Contenidos Culturales

- **Uywachaña kirkiñanaja/ naka** (Canciones a la ganadería).
- **Qilqata arusiyaña** (Lectura de textos).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Representan a través de canciones el rol del **awatiri** (pastor).
- Comprenden la importancia del canto en la relación hombre/ ganado.

Comunicación escrita

- Comprenden que la lectura en la cultura aymara es permanente.
- Leen expresiva y comprensivamente pequeños textos en lengua aymara.

UNIDAD 4

“Aymara markasana qamasiñapa yatintañani”
(Aprendamos de la forma de vida de nuestro pueblo aymara)

Contenidos Mínimos Obligatorios

Comunicación oral

- Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena.
- Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones relacionadas con relatos cosmogónicos.

Comunicación escrita

- Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenidos Culturales

- **Aymaran sarnaqawipa** (Movilidad del aymara).
- **Manqhapachana Sawinakapa** (Relatos del espacio inferior de la tierra).
- **Qilqaña yatintaña** (Aprender la escritura).

Aprendizajes Esperados

Comunicación oral

- Reconocen las características del territorio aymara (pisos ecológicos) y su productividad.
- Comprenden principios del sistema de economía aymara.
- Recrean el desarrollo del **qhatu** (feria) a través de dramatizaciones breves.
- Comprenden la relación del **akapacha** (espacio vivencial) y el **manqhapacha** (espacio inferior no predecible) según la cosmogonía aymara.
- Comprenden relatos leídos y/o escuchados relativos al **manqhapacha**.
- Producen textos literarios breves sobre **manqhapacha** y los representan.

Comunicación escrita

- Comprenden que la escritura en aymara se realizó originalmente en el **kipu**, geoglifo, petroglifo y en tejidos.
- Escriben o reproducen textos breves y significativos en lengua aymara, de manera manuscrita y/o digital.

UNIDAD 5

“Aymara arusampi sawinaka qilt’asiñani”

(Escribamos textos con palabras de nuestra lengua aymara)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponde según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).
- Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.
- Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenidos Culturales

- **Aru apthapjawi** (Aglutinación de palabras).
- **Mirayiri qilqatanaja** (Palabras generadoras).
- **Apxatanaka** (Reduplicaciones)

Aprendizajes Esperados

Comunicación oral

- Comprenden el concepto de **apthapiña** (aglutinación).
- Utilizan comprensivamente sufijos en lengua aymara.
- Reproducen oralmente oraciones significativas utilizando palabras aglutinadas en lengua aymara.
- Reconocen palabras generadoras en lengua aymara.
- Producen textos breves con palabras aprendidas en lengua aymara.

Comunicación escrita

- Comprenden la conformación de reduplicaciones en lengua aymara.
- Utilizan en forma oral reduplicaciones en lengua aymara.
- Crean oraciones breves en que utilicen las reduplicaciones en lengua aymara.

UNIDADES

En la guía de Tercer Año Básico, las unidades 1, 2 y 4 del primer semestre deben ser elaboradas por la dupla pedagógica, considerando la estructura descrita en la guía y tal como aparecen las unidades 3 y 5* del primer semestre, desarrolladas en este material.

PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 1

Nombre de la unidad:

“Aruntañani ist’apjañani taqinakaru”

(Saludemos y escuchemos a todos)

Introducción a la unidad

Esta debe contener los objetivos pedagógicos que la dupla pedagógica espera que los y las estudiantes aprendan. Debe describir la organización de la práctica educativa y la provisión del conjunto de actividades de enseñanza que les permitirán a los niños y niñas el aprendizaje de la lengua indígena.

* Las unidades 3 y 5 se encuentran desarrolladas, respectivamente, en las páginas 45 y 81.

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- * Valoración y práctica del acto de escuchar como acción fundamental de la Tradición Oral.
- * Práctica de normas de saludo según las distinciones contextuales y la relación que se establece con el interlocutor (formal o informal).

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- * Ist'jawi parlasiña (Dialogar escuchando).
- * Sapuru aruntaña (Saludo diario).

Ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores, que deben ser llenados por la dupla pedagógica. De este modo, las clases desarrolladas en esta unidad articularán los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Tercer Año Básico.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación)

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD*

Al finalizar cada unidad, se hace un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN
UNIDAD 1

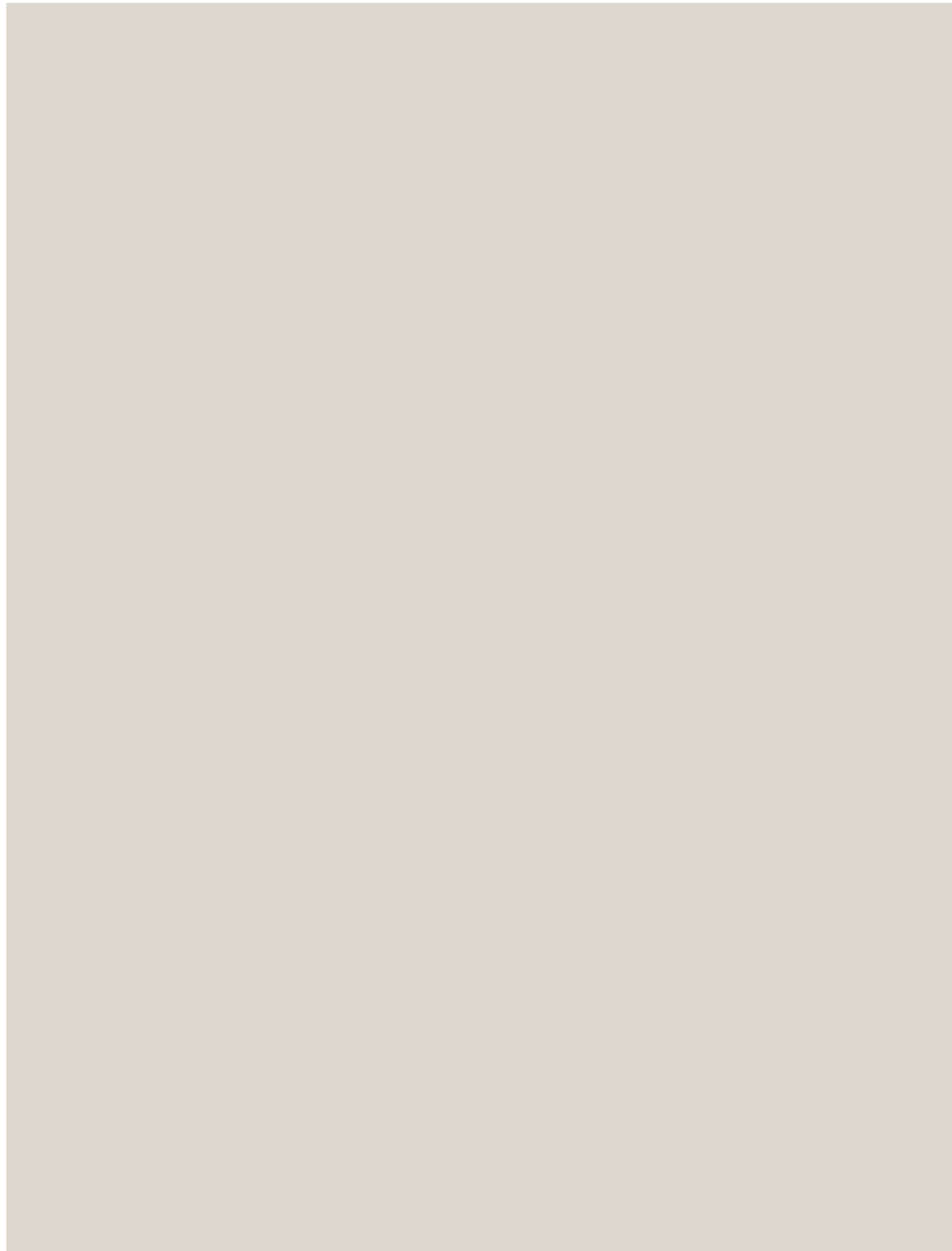
“Aruntañani ist’apjañani taqinakaru”
(Saludemos y escuchemos a todos)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

* Al finalizar cada unidad con sus clases respectivas, debe elaborar un instrumento de evaluación como los desarrollados en las páginas 70, 108 y 163.



PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 2

Nombre de la unidad:

“Ayllusana kirkisa uthasipxtana”

(Vivimos y cantamos en nuestra comunidad)

Introducción a la unidad

Esta debe contener los objetivos pedagógicos que la dupla pedagógica espera que los y las estudiantes aprendan. Debe describir la organización de la práctica educativa y la provisión del conjunto de actividades de enseñanza que les permitirán a los niños y niñas el aprendizaje de la lengua indígena.

Horizontal lines for writing the introduction to the unit.

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- * Reconocimiento de canciones tradicionales, como parte de los eventos religiosos y ceremoniales.
- * Utilización de vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y local.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- * Yapucha kirkiñanaja/ka (Canciones agrícolas).
- * Aylluna qamaña (Vivir en comunidad).

Ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores, que deben ser llenados por la dupla pedagógica. De este modo, las clases desarrolladas en esta unidad articularán los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Tercer Año Básico.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación)

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD*

Al finalizar cada unidad, se hace un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

**INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN
UNIDAD 2**

“Ayllusana kirkisa uthasipxtana”
(Vivimos y cantamos en nuestra comunidad)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

* Al finalizar cada unidad con sus clases respectivas, debe elaborar un instrumento de evaluación como los desarrollados en las páginas 70, 108 y 163.

PRIMER SEMESTRE UNIDAD 3



*“Janhuñanaja, laxra chinu arunajana qilqatapa
uñt’apxañani”*

**(Reconozcamos las letras que conforman
las adivinanzas y los trabalenguas)**

Qalltaña (Introducción)

En esta unidad se invitará a los niños y niñas a conocer y aprender el grafemario de la lengua aymara, lo que se hará efectivo en el caso de estas clases mediante el reconocimiento de los grafemas que forman palabras presentes en adivinanzas, trabalenguas y refranes propios de la cultura aymara.

Tal como lo indica el Programa de Estudio: “Los valores de la cultura están permanentemente enseñándose a través de las adivinanzas, los refranes y trabalenguas. Hay expresiones tales como

laka arusji, amparasti lurjaray, que significa “mientras la boca habla, la mano está trabajando” o **janiwa jayrañasa** que significa “no ser flojo” o “no estar de ocioso”. Las adivinanzas también son ejercicios propios de la cultura aymara en las cuales se transmiten valores de forma entretenida mientras se realizan las labores cotidianas, existe la premisa de que “nada se aprende sin acción, y todo se hace con sentido”.

Comenzando desde el **jach’a tata** (abuelo), todos participan en la enseñanza de valores y principios de vida de los niños y niñas aymara, de esta manera, a medida que van creciendo, se irán preparando para enseñar a sus hermanos pequeños de la familia y la comunidad.

Se sugiere al docente o educador tradicional evaluar la pronunciación de los fonemas aspirados y glotalizados de la lengua, además de propiciar su vinculación con el Sector de Lenguaje y Comunicación, a través de la lectura y comentarios de adivinanzas, trabalenguas y refranes de la lengua castellana (Programa de Estudio, Tercer Año Básico, Sector Lengua Indígena Aymara, pp. 39 y 40).

A través de la identificación de los fonemas que ya viene intencionándose y en la adecuada pronunciación del idioma, los estudiantes irán asociándolos con su escritura, para llegar a la ordenación de las palabras en el sentido propuesto por el abecedario y así ir avanzando en el logro del aprendizaje de la lengua aymara.

El acercamiento del niño aymara y no aymara al lenguaje de este pueblo se puede vincular con el entorno más cercano: su familia, su casa, su comunidad, la naturaleza. Por esta razón, se propone en esta unidad la adquisición de palabras cercanas, con la toma de conciencia de los fonemas y los grafemas que las constituyen.

En cuanto al contenido cultural **Qilqa siqiña** (grafemario), se trabajará el grafemario unificado de la lengua aymara en Chile, que fue ratificado en una convención de dirigentes y profesionales aymara en la localidad de Pozo Almonte en el mes de febrero del año 1997, el que recoge la normativa internacional de la disciplina lingüística. El grafemario consta de 27 consonantes y 3 vocales.

La lengua aymara se describe con las siguientes características: **apxataña** (sufijante), **mayachaña** (aglutinante) y polisintética, con expresiones muy concretas que distinguen claramente **uñjata** (lo visto, testimonial) y **jani uñjata** (no visto, no testimonial). La visión aymara de **pacha** (tiempo y espacio) se caracteriza por la división en presente-pasado, lo vivenciado y el futuro (aún no vivenciado).

En este contenido se requiere internalizar las características más sobresalientes de la lengua aymara, cuyo aprendizaje podrá ser vinculado con el Sector de Lenguaje y Comunicación, estableciendo por ejemplo semejanzas y diferencias entre el grafemario aymara y el español (Programa de Estudio, Tercer Año Básico, Sector Lengua Indígena Aymara, pp. 63 y 64).

Esta tercera unidad consta de cuatro clases, las tres primeras están desarrolladas completas; la cuarta y última clase se propone que sea elaborada por la dupla pedagógica, siguiendo la línea de las tres anteriores, tal como se introduce en estas páginas.

La unidad culmina con un instrumento de evaluación para verificar y calificar los logros de los niños y niñas respecto a sus aprendizajes.

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- * Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.
- * Distinción del alfabeto indígena, identificando sus particularidades.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- * **Janhuñanajanti, Laxra chinu arunajanti, sawinajanti anatiña** (Jugando con adivinanzas, trabalenguas y refranes).
- * **Qilqa siqiña** (Grafemario).

Ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores, que deben ser llenados por la dupla pedagógica. De este modo, las clases desarrolladas en esta unidad articularán los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Tercer Año Básico.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> Reconocen valores y principios de vida del pueblo aymara en textos literarios breves. 	<ul style="list-style-type: none"> Identifican valores y principios de vida en textos literarios leídos, en lengua aymara. Explican con sus propias palabras los valores y principios contenidos en los textos leídos. Comentan textos literarios breves, como adivinanzas, trabalenguas y refranes, considerando valores y principios del pueblo aymara
		<ul style="list-style-type: none"> Reproducen textos literarios breves, como adivinanzas, trabalenguas y refranes, incorporando valores y principios del pueblo aymara. 	<ul style="list-style-type: none"> Recrean juegos diversos con textos literarios breves, como adivinanzas, trabalenguas y refranes.
Comunicación escrita	Comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none"> Comprenden las características fonológicas del grafemario. 	<ul style="list-style-type: none"> Reconocen los 27 grafemas y 3 vocales del alfabeto aymara. Pronuncian los fonemas característicos de la lengua aymara.
		<ul style="list-style-type: none"> Escriben oraciones, párrafos y textos breves cuyas palabras comprendan el grafemario aymara. 	<ul style="list-style-type: none"> Escriben los grafemas según su uso. Utilizan la escritura manuscrita legible como medio para registrar información. Producen y recrean formas literarias simples utilizando el grafemario aymara.

OFT: Conocimiento de sí mismo

Jaqichasiña (persona con responsabilidad): una persona es responsable ante la familia y comunidad cuando cumple el principio de **chacha warmi** (dualidad hombre-mujer) y **jikhisiyaña** (complementariedad). De esta manera se entiende que ha desarrollado todos sus sentidos y está preparada para asumir responsabilidades y prestar servicios en bien de la comunidad.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento

Yatiñani jaqi (persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakispiniwa** (es necesario conocer toda la realidad): las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada, no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

CLASE 1



Yatiñaru yaw sasin yatinwa

(Adivinando reconozco y aprendo)

Qalltaña (Inicio) (10 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor preguntan a los niños y niñas cuáles adivinanzas han escuchado y aprendido con sus familias o en años anteriores en su escuela. Estas pueden ser en lengua aymara o en español.
- Piden a los niños y niñas que compartan estas adivinanzas con sus compañeros, contándolas de acuerdo a cómo las recuerden.
- La dupla pedagógica explica a los niños y niñas que las adivinanzas son parte de la cultura aymara y ayudan a descubrir diferentes elementos, animales, plantas del entorno en que viven.
- Les invita a aprender nuevas adivinanzas en lengua aymara.

Luraña (Desarrollo) (70 minutos)

- Los niños y niñas escuchan atentamente adivinanzas en lengua aymara y su traducción al español.
- El educador tradicional y/o el profesor mentor les explican el significado de las adivinanzas escuchadas, a qué se refieren y cómo hay que buscar la solución al acertijo que plantean.
- El educador tradicional y/o el profesor mentor enseñan adivinanzas en lengua aymara a los niños y niñas, apoyándose en su traducción al español.
- Los estudiantes reproducen adivinanzas en lengua aymara y explican su significado, relacionándolo con su cultura.
- Los niños y niñas crean otras adivinanzas sobre elementos de su entorno y expresan su relación con su vida.
- El educador tradicional y/o el profesor mentor presentan en papelógrafo varias adivinanzas en lengua aymara, las que se han escuchado y aprendido en la clase.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor preguntan a los niños y niñas qué han aprendido en esta clase.
- Los niños y niñas señalan cuáles adivinanzas les gustaron más y por qué.
- Piden a los niños y niñas que en sus casas pregunten a sus padres, madres, abuelos u otros parientes si conocen otras adivinanzas en lengua aymara, con elementos del entorno, para que se las aprendan.

ORIENTACIONES

Para el Inicio:

- Para esta clase se debe preparar el material necesario con antelación. Se recomienda revisar el texto “**Markasana Achachilanakapata Yatiqapxañani**” (Aprendiendo de nuestro pueblo y sus antepasados del profesor Fernando Fernández Olivares, edición de Programa de Educación Intercultural Bilingüe, MINEDUC, 2002). En él se encuentran adivinanzas que el educador tradicional y/o el profesor mentor pueden llevar aprendidas y en papelógrafo para la realización de la clase.
- Es importante indagar en la comunidad qué adivinanzas se han creado, para llevarlas y proponerlas para su aprendizaje en el inicio de esta unidad.
- Al iniciar esta clase, el educador tradicional y/o profesor mentor deben tener presente que el contenido cultural de ella está centrado en **Janhuñanajanti, Laxra chinu arunajanti, sawinajanti anatiña** (jugando con adivinanzas, trabalenguas y refranes), lo que implica intencionar el aspecto lúdico de estos aprendizajes (Programa de Estudio, Tercer Año Básico, Sector Lengua Indígena Aymara, p. 39).

Para el Desarrollo:

- Las adivinanzas resultan interesantes de trabajar en clases a partir de Tercer Año Básico ya que, por una parte, algunas de ellas son tradiciones culturales que son folclóricas y de comunicación oral y, por otra, son creaciones divergentes, en las que se trabaja el lenguaje poético y las inferencias, en las que se juega a descubrir de qué se está hablando en la adivinanza, es decir, qué sentido “esconden” sus palabras; por estos motivos, son de gran utilidad para enseñar a leer entre líneas, lo que da profundidad a la comprensión lectora.
- Se recomienda que los niños y niñas aprendan a hacer sus propias adivinanzas, pero encubriendo el sentido, volviéndolo poético en cuanto a usar metáforas y comparaciones y, en lo posible, usando rimas entre los versos; lo que es recomendable aunque no imprescindible. Para la creación se siguen tres pasos:
 1. Pensar en un objeto, animal, vegetal o persona.
 2. Señalar, poéticamente, sus principales características.
 3. Imaginar una pregunta sobre su identidad.

Por ejemplo, el estuche con los lápices; entre sus características están que es una bolsa con cierre, contiene lápices, goma, sacapuntas. Una adivinanza podría ser así:

*Entro a tu sala de clases,
de cosas útiles llenito
Comienzas los escritos,
ya me quedo solito.*

- También es una buena fórmula buscar el significado formal del elemento sobre el que se busca hacer una adivinanza y luego crearla, es el caso de la palabra “llareta”, que aparece con esta definición en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española:

Planta de Chile, de la familia de las Umbelíferas, de hojas sencillas, enteras y oblongas. Destila de su tallo una resina transparente, de olor agradable, que se usa como estimulante y estomacal, y también para curar heridas.

Y una adivinanza de la zona de Illapata:

Mä chuxña isini warmi, sapa arama jachaki jachasji Kunasa kunasa (Llarita)	Una señora con falda verde, de noche llora que llora. ¿Qué será? ¿Qué será? (Llareta)
---------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------

- La dupla pedagógica puede crear adivinanzas relativas al entorno de la escuela y presentárselas a sus estudiantes, instándoles a crear las propias, siempre cumpliendo con las características señaladas en estas orientaciones.
- A continuación se muestran algunas adivinanzas creadas por niños y niñas aymara de las escuelas de Esquiña y Allapata y publicadas en el texto mencionado al inicio de estas orientaciones:

Mä chhankha chhankha Qulluru qamiritwa Taqpacha katuña munapxitu Nayasti qala qala p'iyaru Jalan jalanta Kunasa kunasa (Visk'achu)	Vivo en las rocas del cerro, todos me quieren cazar, pero por ágil no pueden pillarme porque soy rápida en avanzar. ¿Qué será? ¿Qué será? (La vizcacha) Autora: Maribel Viza, 5º básico, Illapata
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Taqpacha munapxitu Naya jani muniritwa Taqpacha jaripxitu Naya jani jari ritwa Taqpacha umapxitu Naya jani umiritwa. Kunasa kunasa (Uma)	Todos me usan y yo no uso. Todos se lavan y yo no me lavo. Todos me beben y yo no bebo. ¿Qué será? ¿Qué será? (El agua) Autora: Judith Sánchez, 5º básico, Illapata
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Pä jaqhi p'iyana pä suma imillanaka imanta imantasiski Kunasa kunasa (Nayranaka)</p>	<p>Son dos cortinitas, en dos ventanitas que debajo ocultan dos niñas bonitas. ¿Qué será? ¿Qué será?</p> <p>(Los ojos) Autora: Maribel Viza, 5º básico, Illapata</p>
<p>Ch'uxñaru purinta Q'illuru q'iwirpitu Wilapacharu qhunapxitu Janq'uru ñatupxitu. Kunasa kunasa (Tenqu)</p>	<p>En verde nació Rubio me cortaron Rojo me molieron Blanco me amasaron ¿Qué será? ¿Qué será?</p> <p>(El maíz) Autora: Eva Alderete, 5º básico. Illapata</p>
<p>Pacha ch'uxñawa Uraqi wila Jaqinakapa chara (Sandía)</p>	<p>El universo es verde La tierra es roja Los habitantes son negros ¿Qué será? ¿Qué será?</p> <p>(La sandía) Autor: Sebastián Ahumada, 3º básico, Esquiña</p>

- El aprendizaje de las adivinanzas se trabaja con ensayo hasta que los niños y niñas las aprendan de memoria, con adecuada pronunciación y con comprensión de su significado.
- Se recomienda tener presente que en la tercera clase de esta unidad se trabajará el grafemario, tomando como base las pronunciaciones de los sonidos que conforman las palabras de adivinanzas y trabalenguas vistos en la primera y en la segunda clase de esta unidad.
- El educador tradicional y/o el profesor mentor pondrán en papelógrafo las adivinanzas más relevantes de las vistas en la clase, leyéndolas en voz alta y luego en lectura compartida con los niños y niñas, de manera que se vaya fijando su pronunciación.

Para el Cierre:

- El educador tradicional y/o el profesor mentor deben destacar la relación del ser humano con la naturaleza, la que se da a través de las distintas formas culturales —entre ellas, las adivinanzas—, aprendizaje que ayudará a niños y niñas a comprender su identidad, su creatividad y su integración en la comunidad.

- Dentro de la interrelación de la cultura aymara y la naturaleza, es importante pedir a los niños y niñas que recopilen adivinanzas en su familia y con sus vecinos, las que se revisarán al inicio de la próxima clase.
- Como en la segunda clase de la unidad se aprenderán trabalenguas, es importante intencionar que los y las estudiantes averigüen y lleven a la clase los que se conozcan desde la tradición de sus hogares, para así colaborar con el logro de un aprendizaje más significativo y auténtico.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los Aprendizajes Esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los estudiantes reproducen adivinanzas en lengua aymara y explican su significado, relacionándolo con su cultura.
 - Los niños y niñas crean otras adivinanzas sobre elementos de su entorno y expresan su relación con su vida.

Aprendizajes Esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen valores y principios de vida del pueblo aymara en textos literarios breves. • Reproducen textos literarios breves, como adivinanzas, trabalenguas y refranes, incorporando valores y principios del pueblo aymara. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Comentan textos literarios breves, como adivinanzas , trabalenguas y refranes, considerando valores y principios del pueblo aymara	No logra comentar textos literarios breves, como adivinanzas, ni considera valores y principios del pueblo aymara, integrados en ellas.	Comenta parcialmente textos literarios breves, como adivinanzas, considerando algún valor y principio del pueblo aymara, integrado en ellas.	Comenta adecuadamente textos literarios breves, como adivinanzas, considerando valores y principios del pueblo aymara, integrados en ellas.
Recrean juegos diversos con textos literarios breves, como adivinanzas , trabalenguas y refranes.	No recrea juegos diversos con textos literarios breves, como adivinanzas.	Recrea parcialmente juegos diversos con textos literarios breves, como adivinanzas.	Recrea adecuadamente juegos diversos con textos literarios breves, como adivinanzas.

CLASE 2



Yatiñaru yaw sasin yatintwa

(Juego a pronunciar trabalenguas en lengua aymara)

Qalltaña (Inicio) (10 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor piden a los niños y niñas que les presenten las adivinanzas que recopilaron en su familia, estableciendo la relación con la cultura de la comunidad.
- La dupla pedagógica dice algún trabalenguas y solicita que le digan otros que hayan aprendido en su familia.
- Invita a sus estudiantes a conocer y aprender más trabalenguas.

Luraña (Desarrollo) (70 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor enseñan trabalenguas que ayudan a pronunciar sonidos en lengua aymara, ensayándolos con los estudiantes hasta memorizarlos y luego repetirlos.
- El educador tradicional y/o el profesor mentor anotan en la pizarra o en papelógrafo los trabalenguas en lengua aymara estudiados, leyéndolos en voz alta hacia el curso.
- La dupla pedagógica les hace repetir en lectura compartida los trabalenguas.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor preguntan a los niños y niñas qué trabalenguas les resultó más difícil de aprender y por qué puede haber sucedido esto.
- Les invitan a conversar en sus casas sobre los trabalenguas que aprendieron, preguntando a sus familias sobre otros trabalenguas en lengua aymara que conozcan y compartan entre todos.

ORIENTACIONES

Para el Inicio:

- La dupla pedagógica debe dar el tiempo necesario para que niños y niñas compartan las adivinanzas y los trabalenguas que aprendieron en su familia, ya que siempre se buscará la relación con sus tradiciones, relevando la importancia de los saberes de su comunidad. Incluso algún trabalenguas puede ser de los que se verán y aprenderán en la clase, lo que hará más significativo el proceso.
- El Objetivo Fundamental Transversal que se intenciona con el aprendizaje de adivinanzas, trabalenguas y refranes es el “**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento**”, hecho realidad a través de **Yatiñani jaqi** (persona con pleno conocimiento), quien tiene conocimiento de la tradición oral. Es adecuado tomar un tiempo de la clase para destacar la relevancia de quienes mantienen las tradiciones, quienes pueden entregar los trabalenguas y otras tradiciones de nuestros antepasados, promoviendo el respeto hacia ellos.

Para el Desarrollo:

- El educador tradicional y/o el profesor mentor seleccionan trabalenguas, en lo posible de la tradición aymara, de su propia experiencia, aprendidos en su infancia y también otros que puedan crear en la búsqueda del logro del aprendizaje: pronunciar adecuadamente y jugando con los fonemas de la lengua aymara que están contenidos en las palabras que conforman los trabalenguas.
- A continuación se presentan algunos trabalenguas para enseñar a los estudiantes:

Trabalenguas en aymara	Traducción al español
Pinta pintita sumaki Sumaki pintama pintita Pintita sumakipintiwa.	Qué bonita pinta pintita Bonito te pintaré pintita Pintita bonita te pintaré.
Maya, paya kimsa siwa Pusi, phisqa, suxta thuxti Paqalqu, kimsaqalqu, llatunka Tunkasasina.	Uno, dos, tres, dice Cuatro, cinco, seis, salta Siete, ocho, nueve, Diez, diciendo.
Imilla lluqalla puriwa Imilla jawira sariwa Lluqalla janiwa munisa.	Niña el niño viene La niña al río va Y el niño nada quiere.

Para el Cierre:

- El educador tradicional y/o el profesor mentor buscarán destacar la relación entre la buena pronunciación de las palabras y el entendimiento para el logro de la comunicación entre quienes conforman la comunidad y los vecinos que comparten la lengua. El fin último de trabajar con trabalenguas es jugar pronunciando adecuadamente cada sonido para lograr la comunicación entre los interlocutores.

Evaluación de la clase

Para esta clase, al igual que en la anterior, se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los Aprendizajes Esperados que se indican. Como se verá, los aprendizajes son similares a los de la primera clase, ya que apuntan a los textos breves, solo diferenciados en esta ocasión por tratarse de trabalenguas y no de adivinanzas.

Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los estudiantes aprenden trabalenguas, que ayudan a pronunciar sonidos en lengua aymara, ensayándolos, memorizándolos y repitiéndolos.

- Durante la fase de cierre:
 - Los niños y niñas explican qué trabalenguas les resultó más difícil de aprender y por qué puede haber sucedido esto.

Aprendizajes Esperados			
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Comentan textos literarios breves, como adivinanzas, trabalenguas y refranes, considerando valores y principios del pueblo aymara	No logra comentar textos literarios breves, como trabalenguas, ni considera valores y principios del pueblo aymara, integrados en ellas.	Comenta parcialmente textos literarios breves, como trabalenguas, considerando algún valor y principio del pueblo aymara, integrado en ellas .	Comenta adecuadamente textos literarios breves, como trabalenguas, considerando valores y principios del pueblo aymara, integrados en ellas.
Recrean juegos diversos con textos literarios breves, como adivinanzas, trabalenguas y refranes.	No recrea juegos diversos con textos literarios breves, como trabalenguas.	Recrea parcialmente juegos diversos con textos literarios breves, como trabalenguas.	Recrea adecuadamente juegos diversos con textos literarios breves, como trabalenguas.

Se recomienda llevar un registro, a través de una pauta para cada estudiante, relacionado con el desempeño en la oralidad y la comprensión de estos textos. De este modo, su evaluación tendrá un grado mayor de precisión tanto para adivinanzas como para trabalenguas. A continuación, un ejemplo de pauta:

Indicador	Pronunciación de fonemas aymara	Memorización de adivinanzas y/o trabalenguas	Expresión fluida	Descubrimiento del significado de las adivinanzas	Relación sentido y entorno
Estudiante					
Diego					
Sebastián					
Magdalena					
Maribel					

Este tipo de pautas puede ser utilizado para la evaluación calificada, con otorgamiento de puntos para ponderar una nota en el semestre o en cada unidad, así se van dando más oportunidades de calificaciones a los estudiantes, relacionadas con sus logros de aprendizaje.

CLASE 3



Aymara arusan arsuta yaw saptwa

(Reconozco los sonidos de las palabras aymaras)

Qalltaña (Inicio) (10 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor preguntan a los niños y niñas si les ha gustado conocer y aprender adivinanzas y trabalenguas en lengua aymara.
- La dupla pedagógica señala que —como saben— estos textos están formados por palabras y estas por sonidos específicos que se asocian con un significado.
- Los invita a conocer cómo se pronuncia cada sonido, tanto de consonantes como de vocales, de la lengua aymara.

Luraña (Desarrollo) (70 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor piden a los niños y niñas que vayan diciendo sonidos que conozcan en las palabras que han aprendido.

- El educador tradicional y/o el profesor mentor escriben en la pizarra los sonidos (consonantes y vocales del grafemario aymara) y enseñan su pronunciación a los estudiantes, a medida que los van anotando/ transcribiendo.
- Los estudiantes repiten en voz alta cada sonido.
- La dupla pedagógica presenta en un cartel o papelógrafo el alfabeto aymara, articulando cada sonido, seguido por el curso que lo corea en voz alta.
- Los niños y niñas —siguiendo las indicaciones de sus profesores— dibujan en el aire, con su dedo índice, las imágenes de las consonantes y las vocales.
- El educador tradicional y/o el profesor mentor les enseñan palabras de uso habitual, en las que pueden aplicar los sonidos de las consonantes y las vocales del alfabeto aymara.
- Los niños y niñas pronuncian las palabras enseñadas, respetando su sonido y entendiendo su significado.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor preguntan a los niños y niñas por qué es necesario pronunciar bien las palabras en lengua aymara.
- Reiteran que cada lengua tiene su pronunciación, permitiendo que las personas puedan comunicarse y entenderse.

ORIENTACIONES

Para el Inicio:

- Probablemente, esta será la primera oportunidad para la mayoría de los niños y niñas de identificar las consonantes de forma separada en lengua aymara. Por esta razón, y con el fin de motivar su aprendizaje, se sugiere trabajar lúdicamente el contenido, a través de rimas, canciones breves y/o juegos. Las vocales se ven desde Primer Año Básico, por lo tanto su dominio será mayor, pero se van incluyendo, ya que son las que dan sonoridad al idioma.
- Es recomendable que la sala esté letrada con vocabulario visual, preparado para la ocasión: en una cartulina de 20 x 20 cm se dibuja o pega la imagen del objeto, bajo ella, con letra imprenta y en manuscrita cursiva ligada, se pondrá la palabra que la nombra en lengua aymara y en español. Las imágenes con sus respectivas palabras se ubican en sentido alfabético, es decir, la letra inicial de la palabra va en progresión del abecedario, de acuerdo con lo señalado por la convención de dirigentes y profesionales aymara en la localidad de Pozo Almonte (en febrero de 1997), el que recoge normativa internacional de la disciplina lingüística. Este vocabulario debe ser puesto en la sala a la altura de los ojos de los y las estudiantes, para permitir su lectura diaria.

Orden alfabético del grafemario aymara y su clave de pronunciación

A	Se articula a , como en español.
Ch	Como la ch del español.
Chh	Como una ch a la que se agrega una espiración glotal (h) como un soplido.
Ch'	Como una ch a la que se agrega un golpe glotal (') (cierre y apertura bruscos de la cuerdas vocales al interior de la glotis).
I	Como la i del español. Cuando esta i ocurre antes o después de q, qh, q' , se articula como e .
J	Como la j del español.
K	Como la c del español antes de o ó de u .
Kh	Como la c del español antes de o ó de u con una espiración glotal agregada (h) (un soplido posterior).
K'	Como la c del español antes de o ó de u con un golpe glotal (').
L	Como la l del español.
Li	Como la ll del español de Castilla (especie de "li").
M	Como la m del español.
N	Como la n del español.
Ñ	Como la ñ del español.
P	Como la p del español.
Ph	Como la p del español a la que se agrega una espiración glotal (h).
P'	Como la p del español a la que se agrega un golpe glotal (').
Q	Como la c del español antes de o ó de u , pero un grado más atrás.
Qh	Como la c del español antes de o ó de u , pero un grado más atrás a la que se agrega una espiración glotal (h).
Q'	Como la c del español antes de o ó de u , pero un grado más atrás a la que se agrega un golpe glotal (').
S	Como la s del español.
T	Como la t del español.
Th	Como la t del español a la que se agrega una espiración glotal (h).
T'	Como la t del español a la que se agrega un golpe glotal (').
U	Como la u del español. Cuando esta u ocurre antes o después de q, qh, q' se articula como o .
W	Como la w del inglés. Similar a la articulación de los diptongos que comienzan con u en español. También se representa como u en los diptongos decrecientes "awki".
Y	Como la y del español al inicio de sílaba. También representa a la i en diptongos decrecientes: "aynacha", "taypi".

(Fuente: Diccionario Ilustrado Aymara-Español-Inglés, J. Carvajal et al, Editorial Pehuén, p. 7)

Para el Desarrollo:

- La dupla pedagógica debe preparar materiales, como el ya mencionado vocabulario visual; también pueden usarse las letras móviles (que aparecen en el anexo de la Guía Pedagógica de Segundo Año Básico) y/o recortes de objetos que puedan mencionarse en lengua aymara y en español.
- Se recomienda el uso de repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas sintácticos (Programa de Estudio, Tercer Año Básico, Sector Lengua Indígena Aymara, p. 65), intencionando palabras que se asocien al contenido cultural de la clase, por ejemplo:

Qilqa: letra	Ayaña: llevar un palo
Siqiña: escritura	Asaña: llevar un objeto cóncavo
Apxataña: agregar	Wayuña: llevar un balde
Mayachaña: unir, aglutinar	Chhikhaña: tirar un animal con cuerdas
Uñjaña: ver	Lukhuña: llevar empujando
Utuña: llevar una piedra	Anakiña: llevar arreando

- En esta clase sobre las letras (consonantes y vocales), el educador tradicional y/o el profesor mentor explican a su curso que en lengua aymara las letras tienen una determinada pronunciación, que hace que todos los que hablan esta lengua puedan entenderse.
- Ejemplifican el sonido de las letras con las palabras que los niños y niñas han aprendido, especificando cada una de ellas, empleando las expresiones del repertorio lingüístico y otras de uso habitual.
- Se recomienda estudiar el alfabeto aymara (Programa de Estudio, Tercer Año Básico, Sector Lengua Indígena Aymara, p. 64) con su modo y punto de articulación, además del uso del Diccionario Ilustrado Aymara-Español-Inglés.

ALFABETO AYMARA

	Modo de articulación		Punto de articulación		
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Post Velar
OCCLUSIVOS Simples Aspirados Glotalizados	P Ph P'	T Th T'		K Kh K'	Q Qh Q'
AFRICADOS Simples Aspirados Glotalizados			Ch Chh Ch'		
FRICATIVOS Laterales Nasales Semi-conson. Vibrantes	M W	S L N R	Ll Ñ Y	J Nh	X
VOCALES	Cerrada Abierta		I	A	U

(Fuente: Programa de Estudio de Sector Lengua Indígena Aymara, Tercer Año Básico, MINEDUC.)

- La dupla pedagógica debe presentar cada letra haciendo su dibujo en el aire en la indicación de la letra manuscrita cursiva ligada, para ir dejando en claro su escritura. Luego de ello, se escribe en la pizarra en imprenta y manuscrita, señalando su sonido.

Para el Cierre:

- El educador tradicional y/o profesor mentor reflexionan junto a los niños y niñas acerca de la importancia de las vocales en la lengua, destacando que gracias a ellas se logra la pronunciación fluida y los sonidos son entendibles entre quienes conversan, lo que permite la comprensión de los mensajes emitidos.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los Aprendizajes Esperados que se indican.

Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los estudiantes aprenden trabalenguas que ayudan a pronunciar sonidos en lengua aymara, ensayándolos, memorizándolos y repitiéndolos.
- Durante la fase de cierre:
 - Los niños y niñas explican qué trabalenguas les resultó más difícil de aprender y por qué puede haber sucedido esto.

Aprendizajes Esperados	• Comprenden las características fonológicas del grafemario.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Reconocen los 27 grafemas y 3 vocales del alfabeto aymara.	No reconoce los 27 grafemas y 3 vocales del alfabeto aymara.	Reconoce algunos de los 27 grafemas y 3 vocales del alfabeto aymara.	Reconoce los 27 grafemas y 3 vocales del alfabeto aymara.
Pronuncian los fonemas característicos de la lengua aymara.	No pronuncia los fonemas característicos de la lengua aymara.	Pronuncia algunos de los fonemas característicos de la lengua aymara.	Pronuncia adecuadamente los fonemas característicos de la lengua aymara.

CLASE 4



Mä aru apthapita yatita lurasipxañani

(Hagamos un diccionario con las palabras aprendidas)

Qalltaña (Inicio)

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase y unidad se quieren abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Luraña (Desarrollo)

Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Tukuyaña (Cierre)

Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de la clase

La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.

Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- * Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena.
- * Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones relacionadas con relatos cosmogónicos.
- * Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- * **Jikhisiyaña** (Complementariedad).
- * **Araxpachana sawipa** (Relatos del espacio superior).
- * **Sunina qamaña** (Vivir en la cordillera).

Ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores, que deben ser llenados por la dupla pedagógica. De este modo, las clases desarrolladas en esta unidad articularán los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Tercer Año Básico.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Comunicación oral		
Comunicación escrita	Comunicación escrita		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación)

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD*

Al finalizar cada unidad, se hace un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 4

“Suma qamasiñataki apthaptasiña yatintañani”

(Para vivir en armonía, aprendamos la complementariedad)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

* Al finalizar cada unidad con sus clases respectivas, debe elaborar un instrumento de evaluación como los desarrollados en las páginas 70, 108 y 163.

PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 5

*“Aymara arunaka apsuta uñt’añani”**(Conozcamos palabras creadas en nuestra lengua aymara)***Qalltaña (Introducción)**

En esta unidad se intencionará que los niños y niñas identifiquen la manera en que se forman palabras en lengua aymara, descubriendo raíces, sufijos y prefijos que dan origen a campos semánticos con grupos de términos relacionados, conocidos como aglutinaciones y familias de palabras. Este aprendizaje amplía el vocabulario activo, permitiendo el uso gramatical contextualizado en el habla cotidiana, con la incorporación de nuevas palabras para la construcción de discursos (orales y escritos), dentro del enfoque comunicacional buscado por el Programa de Estudio.

Al iniciar el aprendizaje de la gramática es fundamental trabajarla desde lo significativo y del habla real, para así ir integrando en la formación del discurso el uso de términos adecuados; de esta manera, en la formación de palabras se reconocerán nombres (sustantivos), acciones (verbos) y caracterizaciones (adjetivos) en familias de palabras, semánticamente del mismo origen.

Se trabajarán los contenidos culturales **Aphapjawi sutichaña** (nominar aglutinando), en el entendido de que el idioma aymara es aglutinante porque, a partir de una raíz, se puede agrupar una gran cantidad de sufijos, que traducidos al español pueden resultar toda una oración.

Además, en esta quinta unidad se trabaja el contenido cultural **Jiwaspacha yatiña** (conocimiento presencial), destacando la importancia de **uñjasana arusiña** (hablar cuando ha sido testigo presencial), la palabra **siwa** (dicen) para los casos de situaciones no presenciales que requieren de veracidad porque las dijo alguien con autoridad moral, y el concepto **inasa** (quizás), que se relaciona con el vivir en armonía dentro de la tradición cultural aymara.

Se sugiere revisar los textos: “**Aymara Aru Yatiqañataki**” de Elías Ticona Mamani (PEIB, MINEDUC), “**Aymara Yatiqawipq**”, El saber de nuestro pueblo aymara” de Cornelio Chipana (PEIB, MINEDUC) y “**Markasana Achachilanakapata Yatiqapxañani**” (Aprendiendo de nuestro pueblo y sus antepasados) de Fernando Fernández Olivares, ediciones del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, MINEDUC. En ellos se encuentran interesantes aportes para contextualizar las clases.

Esta unidad consta de cuatro clases, las tres primeras están desarrolladas completas; la cuarta y última clase se propone que sea elaborada por la dupla pedagógica, siguiendo la línea de las tres anteriores, tal como se introduce en estas páginas.

La unidad culmina con un instrumento de evaluación para verificar y calificar los logros de los niños y niñas respecto a sus aprendizajes

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Comunicación Oral

- * Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponde según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).
- * Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.

Comunicación Escrita

- * Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- * **Apthajawi sutichaña** (Nominar aglutinando).
- * **Jiwaspacha yatiña** (Conocimiento presencial).
- * **Apthajawi liyiña qilqaña** (Leer y escribir aglutinando).

Ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta quinta unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Tercer Año Básico.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden aglutinaciones simples de palabras en lengua aymara. 	<ul style="list-style-type: none"> • Explican con sus palabras la aglutinación en la lengua aymara. • Identifican palabras aglutinadas en la lengua aymara. • Utilizan la aglutinación en lengua aymara en la escritura de oraciones breves.
		<ul style="list-style-type: none"> • Leen comprensivamente relatos breves locales que incluyen palabras con aglutinaciones simples. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican palabras con aglutinaciones simples en relatos leídos y escuchados. • Reproducen oralmente palabras con aglutinaciones simples.
		<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden la importancia de los relatos testimoniales en la cultura aymara. 	<ul style="list-style-type: none"> • Explican la concepción de uñjasana arusiña (hablar cuando ha sido testigo presencial). • Identifican en los relatos la palabra siwa (dicen).
		<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen el uso del término inasa (quizás) como búsqueda de equilibrio en la vida diaria. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican la importancia del concepto inasa (quizás) para la cultura aymara. • Utilizan el término inasa (quizás).
Comunicación escrita	Comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen en textos leídos en lengua aymara palabras formadas por aglutinaciones. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican en textos simples en lengua aymara palabras formadas por aglutinaciones. • Comentan las características de las palabras aglutinadas presentes en los textos leídos.
		<ul style="list-style-type: none"> • Incrementan su vocabulario en lengua aymara a partir de la escritura de oraciones y textos breves que contengan palabras aglutinadas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Escriben de manera adecuada, al dictado, frases y oraciones que contengan palabras aglutinadas. • Practican la escritura manuscrita de textos breves en los que se presenten palabras aglutinadas.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento

Yatiñani jaqi (persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad): las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada, no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

CLASE 1



Machaq arunak apsuña yatintañani

(Aprendamos a formar nuevas palabras en nuestra lengua aymara)

Qalltaña (Inicio) (10 minutos)

- Haciendo uso del repertorio lingüístico, el educador tradicional y/o el profesor mentor presentan a los niños y niñas un conjunto de palabras con la raíz **tata** y solicitan que identifiquen qué tienen en común las palabras entre sí.
- Piden a los y las estudiantes que compartan, en grupos, todas las palabras que puedan formar con **mama** y las digan a sus compañeros.
- La dupla pedagógica invita a los niños y niñas a descubrir cómo se forman las palabras en lengua aymara.

Luraña (Desarrollo) (70 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor les explican las aglutinaciones, dando ejemplos de ellas en lengua aymara con su traducción al español.

- Los estudiantes, organizados en grupos, reconocen (desde un texto) palabras aglutinadas —a partir de un término raíz— de uso frecuente en su cultura.
- El curso comparte las palabras encontradas, las que son escritas en la pizarra o papelógrafo alternadamente por cada niño o niña, quienes las van leyendo en voz alta, dando su significado a sus compañeros.
- Los niños y niñas destacan la palabra raíz dentro de cada término de la aglutinación, diciendo a su curso lo que significan las sílabas o palabras que son prefijo o sufijo de ella.
- Cada grupo crea una frase u oración breve y la dice de forma oral, en la que incluye una de las palabras encontradas, y traduce lo expresado ante el curso.
- El educador tradicional y/o el profesor mentor piden a sus estudiantes que expresen con sus palabras lo que entienden por aglutinaciones

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- Los niños y niñas señalan qué han aprendido en esta clase, qué les ha resultado más difícil de aprender y qué les ha gustado más.
- La dupla pedagógica hace un resumen sobre aglutinaciones y su importancia en la formación de la lengua.
- Pide a los niños y niñas que en sus casas investiguen otras palabras que tengan aglutinaciones, para compartirlas en el curso la próxima clase.

ORIENTACIONES

Para el Inicio:

- Como en las anteriores clases y unidades, se recomienda preparar el material con antelación para contar con ejemplos apropiados, pudiendo complementar el trabajo que se les solicita a los estudiantes; es el caso de la raíz y palabra **tata**, la que encontramos en:

Jach'a tata (abuelo)	Tataja (mi padre)	Jaljтата (separado)
Jisk'atata (tío menor)	Jiliritata (tío mayor)	Tatamamaru (a los padres)
Jach'atamasti (y tu abuelo)	Jach'atanti (con el abuelo)	Jach'atana (del abuelo)

- Con este material, los estudiantes reconocen las palabras formadas a partir de la raíz **tata** y describen las similitudes; estas pueden ser muy básicas. La dupla pedagógica las registra en la pizarra y los invita a reflexionar en la medida que se introducen estos contenidos en la clase.

Para el Desarrollo:

- Es importante indicar que se debe trabajar con términos que nombren objetos y situaciones del entorno cultural y natural de los estudiantes, para integrar la gramática contextualizada, dentro del enfoque comunicacional que orienta el aprendizaje de la lengua. Así, es conveniente trabajar con **pacha**, que presenta una variada gama de aglutinaciones que permite ampliar el vocabulario de quienes la aprendan, y que es significativo dentro de la comunidad.

Pachamama (Madre naturaleza)	Pachacha (yeso)	Pachallampi (siembra de papas)
Pachakuti (tiempo cíclico)	Awtipacha (tiempo de escasez)	Satapacha (tiempo de siembra)
Jallupacha (tiempo de lluvia)	Juyhipacha (tiempo de heladas)	Thayapacha (tiempo de viento)

Akapacha (espacio de la naturaleza)	Manqhapacha (espacio del subsuelo)	Araqpacha (espacio del universo)
Pachamamanti (con la naturaleza)	Pachamamana (de la naturaleza)	Anatapacha (tiempo de carnaval)
Kunapacha (cuando)	Taqpacha (todos)	Kawkitpacha (hasta donde)

- Se deben trabajar las aglutinaciones explicando a los niños y niñas que en su origen hubo una palabra a la que se le fueron agregando sílabas u otras palabras, antes o después de la original, formando un cierto parentesco entre ellas, lo que ha permitido ampliar la lengua y su vocabulario, como por ejemplo:

Prefijo	Raíz	Sufijo	Palabra formada	Significado
Suquri (corredizo)	Uma (agua)	Ru (hacia)	Suqurumaru	hacia el agua corrediza

- Ciertamente, hay muchas palabras en la lengua que no tienen explicación en su formación por aglutinaciones, pero, dado que hay una alta regularidad en la formación de las expresiones lingüísticas, es relevante explicar que la lengua aymara se considera un idioma aglutinante, que en lugar de emplear los términos por separado, los une formando palabras nuevas que incluyen dos, tres o cuatro palabras en una sola, como el ejemplo que aparece en el Mapa Sintáctico del Programa de Estudio de Lengua Indígena Aymara, Tercer Año Básico, p. 68:

Prefijo	Raíz	Palabra formada	Significado
Thakhi	Chiri	Thakhichiri	persona que hace caminos
Yapu		Yapuchiri	persona que es agricultor
Uta		Utachiri	persona que construye casas
Jaqi		Jaqichiri	persona que forma personas
Uywa		Uywachir	persona que es ganadero

Para el Cierre:

- El educador tradicional y/o el profesor mentor escuchan con atención lo que sus estudiantes señalan respecto a lo que han aprendido en la clase, ya que, por tratarse de una clase de gramática, que contiene elementos específicos de la construcción de la lengua, hay que verificar cuidadosamente el logro de estos aprendizajes, procurando buscar ejemplos clarificadores y dando el tiempo para su comprensión.
- Para el resumen de la clase se sugiere presentar un organizador gráfico o tabla con la palabra raíz en el centro, los prefijos a su derecha y los sufijos a su izquierda, de modo similar a lo propuesto en estas orientaciones.
- Como en la segunda clase de la unidad, se continuará el trabajo con las aglutinaciones, para lo cual se pedirá a los niños y niñas que indaguen en sus casas, comunidad o entorno cercano sobre otras palabras que tengan raíz, prefijos y/o sufijos de la lengua aymara.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los Aprendizajes Esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los estudiantes, organizados en grupos, buscan palabras aglutinadas en un texto, a partir de un término raíz, de uso frecuente en su cultura.
 - Cada grupo crea una frase u oración breve y la presenta de forma oral, en la que incluya una de las palabras encontradas y traduce lo expresado ante el curso.
 - El educador tradicional y/o el profesor mentor piden a sus estudiantes que expresen con sus palabras lo que entienden por aglutinaciones.

Aprendizajes Esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen en textos leídos en lengua aymara palabras formadas por aglutinaciones. • Comprenden aglutinaciones simples de palabras en lengua aymara. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Identifican palabras aglutinadas en la lengua aymara.	No identifica palabras aglutinadas en la lengua aymara.	Identifica algunas, palabras aglutinadas en la lengua aymara	Identifica adecuadamente palabras aglutinadas en la lengua aymara.
Utilizan la aglutinación en lengua aymara en la escritura de oraciones breves.	No utiliza la aglutinación en lengua aymara en la escritura de oraciones breves.	Utiliza parcialmente la aglutinación en lengua aymara en la escritura de oraciones breves.	Utiliza adecuadamente la aglutinación en lengua aymara en la escritura de oraciones breves.
Explican con sus palabras la aglutinación en la lengua aymara.	No explica con sus palabras la aglutinación en la lengua aymara.	Explica parcialmente con sus palabras la aglutinación en la lengua aymara.	Explica adecuadamente con sus palabras la aglutinación en la lengua aymara.

CLASE 2



Machaq arunak apsusinsa anatañani

(Juguemos a formar nuevas palabras)

Qalltaña (Inicio) (10 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor piden a los niños y niñas que presenten las palabras aglutinadas que investigaron en sus casas y vecindario.
- Cada estudiante pasa a la pizarra a escribir una palabra, la que es revisada en conjunto por el curso y la dupla pedagógica, verificando su raíz y prefijo o sufijo.
- Se invita a los niños y niñas a participar de un juego con palabras, sus prefijos y/o sufijos.

Luraña (Desarrollo) (70 minutos)

- La dupla pedagógica presenta un juego de armar palabras a partir de una raíz o palabra original, a la que se le agregarán prefijos y sufijos, formando todas las palabras posibles.

- Los niños y niñas, en grupos, forman palabras aglutinadas, pasando un representante por vez a la pizarra a pegar la tarjeta correspondiente. Ganará el grupo que complete más palabras y sepa su significado.
- Una vez culminado el juego, la dupla pedagógica pide que cada pareja escriba un texto breve en el que incluya al menos tres palabras aglutinadas, además de otros términos para dar sentido al texto.
- Se presenta un texto breve a los niños y niñas, en el que reconocen palabras aglutinadas, indicando su raíz, prefijo y sufijo; señalándolas en voz alta y en orden ante el curso.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- Los y las estudiantes comparten en plenario sus escritos, en los que el curso confirma el uso de las palabras aglutinadas y que los textos tengan sentido completo.
- La dupla pedagógica les solicita que expliquen las características de las palabras aglutinadas y den ejemplos de ellas.

ORIENTACIONES

Para el Inicio:

- La dupla pedagógica hace participar a cada estudiante con sus ejemplos de palabras aglutinadas, destacando en cada una la palabra raíz y los prefijos o sufijos que contenga. Es relevante que participe todo el curso, ya que la aglutinación es característica principal de la lengua aymara.
- En la medida en que se van revisando las palabras que han traído los niños y niñas, la dupla pedagógica subraya el prefijo con un color y el sufijo con otro color. Destacar permite que los estudiantes visibilicen, en la palabra, la presencia de estos elementos gramaticales y el significado que dan a la palabra.

- Junto con destacarlos con un color, se explica que los sufijos son las letras que se agregan a una **raíz** para formar una palabra, mientras que los prefijos, término que proviene del latín *præfixus*, son el participio de *præfigĕre*, que significa ‘colocar delante’. Es un morfema derivativo de la clase de los afijos que se antepone a una raíz, lexema o base léxica para formar una palabra de significado diferente, denominada derivada. Así, el prefijo **re-**genera, por ejemplo: **renacer**, **recaer**, **reparar**, etc.
- Estos elementos gramaticales se explican a los estudiantes a partir de las palabras que ellos traen a la clase.
- El Objetivo Fundamental Transversal, “**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento**”, en el que se busca el respeto por el **Yatiñani jaqi** (persona con pleno conocimiento), quien tiene conocimiento de la tradición oral; se presenta en esta clase por las consultas sobre el lenguaje que los niños y niñas hicieron en sus casas, comunidad o entorno cercano. En este sentido, se sugiere destacar la mantención de la lengua y sus tradiciones, lo que permite la comunicación en la comunidad, con sus valores culturales particulares.

Para el Desarrollo:

- El educador tradicional y/o el profesor mentor elaboran el juego de armar palabras aglutinadas, que consiste en fabricar tarjetas de cartulina de 10 por 5 cm, en las que se escriben con letra imprenta mayúscula palabras raíces (una por tarjeta) y, en tarjetas más pequeñas, de 5 por 5 cm, los prefijos o sufijos que, al agregarse a la palabra raíz, forman nuevas palabras.
- Se recomienda plastificar las tarjetas con cinta adhesiva transparente para darle durabilidad al juego, ya que se puede emplear en otras clases y cursos durante el año lectivo.
- Se propone que el juego se realice en grupos, los que compiten en el curso. Una vez que estos han juntado las palabras en sus bancos, se dirige un representante por vez a la pizarra a pegar una palabra y decir su significado, obteniendo un punto por cada acción: palabra bien formada y significado correcto.
- Para el desarrollo del juego es importante apoyar a los estudiantes con un diccionario aymara, de modo tal que tengan mayor autonomía para el desarrollo del trabajo. Si no hubiera diccionarios, un miembro de la dupla pedagógica debe apoyar a los grupos.
- Se anotan los resultados en una planilla y resulta ganador el grupo que obtiene mayor puntaje.
- Dependiendo de los conocimientos de la lengua que presenten los estudiantes, se podrá realizar el juego al inicio del desarrollo de la clase o después de pasar los prefijos de mayor uso en el idioma.
- Cabe recordar que en la lengua aymara existen dos características que son destacables respecto de la formación de palabras:

a) **SUFIJANTE:** el idioma aymara es sufijante, porque en la estructura de las palabras intervienen gran cantidad de sufijos, encontramos aproximadamente 250, de los cuales los más usados son alrededor de 120.

Ejemplos:

- Para la interrogación en aymara se utiliza el sufijo “**TI**”
 - Akax(a) mä qala**TI**: ¿Esto es una piedra?
 - Ukax(a) mä phisi**TI**: ¿Eso es un gato?
 - Khayax(a) mä qawra**TI**: ¿Aquel es un llamo?
- Para responder afirmativamente se utiliza el sufijo “**WA**” afirmativo, que en el hecho reemplazó al TI
 - Jis(a) akax(a) mä qala**WA**: Sí, esto es una piedra
 - Jis(a) ukax(a) mä phisi**WA**: Sí, eso es un gato
 - Jis(a) khayax(a) mä qawra**WA**: Sí, aquel es un llamo
- Para la negación se sustituye por el sufijo “**JITI**” o “**KITI**”
 - Akax(a) janiw(a) qalajiti - qala**KITI**: Esto no es piedra
 - Ukax(a) janiw(a) phisijiti - phisi**KITI**: Eso no es gato
 - Khayax(a) janiw(a) qawrajiti - qawra**KITI**: Aquel no es llamo
- Sufijo -**NA** traduce la idea de “**EN**”
 - Marka**NA**: en el pueblo
 - Yapu**NA**: en la chacra
 - Uta**NA**: en la casa
- Sufijo -**TAKI** traduce la expresión castellana “**PARA**”
 - Juma**TAKI**: para ti
 - Phisi**TAKI**: para el gato
 - Kullaka**TAKI**: para la hermana
- Sufijo -**AMPI** es un sufijo de acompañamiento, traduciendo la idea de “**CON**”
 - Jupa**AMPI**: con él, con ella
 - T’ant’a**AMPI**: con pan
 - Kullaka**AMPI**: con la hermana
- Sufijo -**TA** se refiere al movimiento desde un lugar de procedencia y se traduce como “**DEL, DESDE**”
 - Utata: de la casa
 - Arika**TA**: de Arica
 - Marka**TA**: del pueblo
- Sufijo -**RU** indica el movimiento hacia un lugar y se traduce como “**A, AL, HACIA**”
 - Uta**RU**ç : a la casa
 - Arika**RU**: a Arica
 - Marka**RU**: al pueblo

b) AGLUTINANTE: el idioma aymara es aglutinante porque a partir de una raíz se puede agrupar una gran cantidad de sufijos, lo que traducido al castellano puede resultar en una oración completa. También es aglutinante en el sentido de sumar dos o más palabras, para poner en ellas un nuevo significado.

Ejemplos:

Raíz: **Arusiña** (hablar)

Aruskipasipxañanakasakipunirakispawa: Debemos siempre saber comunicarnos

Raíz: **Saraña** (ir o viajar)

Sarañakipiniwa: Estamos obligados a viajar.

Raíz: **Kirkiña** (cantar)

Kirkisapxiritayna: Sabían también cantar.

Raíz: **Uta** (casa)

Utajan uthaskiritwa: Está viviendo en mi casa.

Raíz: **Uñjaña** (ver u observar)

Uñjasiñakipiniwa: Hay que estar cuidándose.

(Aportes de Elsa Flores, especialista aymara para la elaboración de Guías Pedagógicas de Lengua Indígena, MINEDUC – UNICEF)

- Los estudiantes producen textos en parejas y luego los comparten con sus compañeros en grupos.
- Para el reconocimiento de palabras aglutinadas se recomienda trabajar un texto breve y simple, el que, luego de ser leído en voz alta por la dupla pedagógica en lengua aymara y en español, se reparte por párrafos a cada grupo, para que los estudiantes marquen las palabras aglutinadas que encuentren y luego las compartan con su curso, indicando la raíz, el prefijo o sufijo con su significado.

Para el Cierre:

- El educador tradicional y/o el profesor mentor destacan la relación entre la correcta formación y adecuada pronunciación de las palabras con la comprensión de ellas, para el logro de la comunicación entre quienes comparten la lengua.

Evaluación de la clase

Para esta clase, al igual que en la anterior, se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los Aprendizajes Esperados que se indican. Como se verá, los aprendizajes son similares a los de la primera clase, ya que apuntan a las aglutinaciones.

Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los niños y niñas, en grupos, forman palabras aglutinadas, pasando un representante por vez a la pizarra a pegar la tarjeta correspondiente. Ganará el grupo que complete más palabras y sepa su significado.

- Una vez culminado el juego, la dupla pedagógica pide que cada grupo escriba un texto breve en el que incluya al menos tres palabras aglutinadas, además de otros términos para dar sentido al texto.
- Se presenta a los niños y niñas un texto breve en lengua aymara, en el que reconocen palabras aglutinadas, indicando su raíz, prefijo y sufijo, señalándolas en voz alta y en orden ante el curso.
- Durante la fase de cierre:
 - Los niños y niñas comparten en plenario sus escritos, en los que el curso confirma el uso de las palabras aglutinadas y que los textos tengan sentido completo.
 - La dupla pedagógica les solicita que expliquen las características de las palabras aglutinadas y den ejemplos de ellas.

Aprendizajes Esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen en textos leídos en lengua aymara palabras formadas por aglutinaciones. • Incrementan su vocabulario en lengua aymara a partir de la escritura de oraciones y textos breves que contengan palabras aglutinadas. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Identifican en textos simples en lengua aymara palabras formadas por aglutinaciones.	No identifica en textos simples en lengua aymara palabras formadas por aglutinaciones.	Identifica parcialmente, en textos simples en lengua aymara, palabras formadas por aglutinaciones.	Identifica adecuadamente, en textos simples en lengua aymara, palabras formadas por aglutinaciones.
Comentan las características de las palabras aglutinadas presentes en los textos leídos.	No comenta las características de las palabras aglutinadas presentes en los textos leídos.	Comenta parcialmente las características de las palabras aglutinadas presentes en los textos leídos.	Comenta adecuadamente las características de las palabras aglutinadas presentes en los textos leídos.
Practican la escritura manuscrita de textos breves en los que se presenten palabras aglutinadas.	No practica la escritura manuscrita de textos breves en los que se presenten palabras aglutinadas.	Practica parcialmente la escritura manuscrita de textos breves en los que se presenten palabras aglutinadas.	Practica adecuadamente la escritura manuscrita de textos breves en los que se presenten palabras aglutinadas.

CLASE 3



Siwa inasa aru yatintasin aymarxam qamasistan

(Aprendiendo el siwa e inasa, vivimos nuestra cultura aymara)

Qalltaña (Inicio)(10 minutos)

- El educador tradicional y/o profesor mentor parten la clase haciendo un relato sobre la diferencia entre **siwa** (dicen) e **inasa** (quizás) en los relatos de la cultura aymara.
- El educador tradicional y/o el profesor mentor consultan a los niños y niñas si conocen lo que significan **siwa** e **inasa**, y su importancia dentro de la conversación en lengua aymara.
- La dupla pedagógica les invita a conocer más sobre la importancia de decir con verdad nuestras palabras y no buscar problemas con los otros, recordando los conocimientos que niños y niñas tienen sobre **suma qamaña** (vivir en armonía).

Luraña (Desarrollo)(70 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor explican la importancia de los términos **siwa** e **inasa** en la cultura aymara.
- La dupla pedagógica solicita a los niños y niñas que den ejemplos sobre el uso de **siwa** e **inasa** en la comunicación cotidiana o que recuerden su uso en las historias de sus mayores.
- La dupla pedagógica lee al curso un texto tradicional aymara, asegurándose que este ha sido comprendido por los estudiantes.
- Los niños y niñas opinan sobre las actitudes de los personajes del texto, empleando **siwa** o **inasa**, según corresponda a su argumentación.

Tukuyaña (Cierre)(10 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor preguntan a niños y niñas: ¿por qué es importante emplear correctamente **siwa** e **inasa**?, ¿qué piensan sobre el conocimiento presencial?, ¿qué ocurre si se falta a la verdad con nuestras palabras?
- Los niños y niñas entregan respetuosamente sus opiniones al curso.

ORIENTACIONES

Para el Inicio:

- En esta clase se relevará la importancia de **siwa** e **inasa** en la cultura aymara. Por este motivo, es importante preparar la clase con antelación, buscando usos concretos de estos términos en el entorno cercano de la escuela, con el fin de dar ejemplos contextualizados que destaquen la presencia de estos en la actualidad.
- El educador tradicional y profesor mentor buscan un relato en el que quede clara la diferencia entre ambos conceptos, de modo tal que luego se desarrolle una conversación con los estudiantes respecto del uso de estos términos en la cultura aymara.
- Se indicará a los niños y niñas que en el ser aymara es necesario un comportamiento armónico para asegurar la felicidad con quienes nos rodean, por ello **inasa** (quizás) se usa en el lenguaje para no dar problemas a los demás, así como **siwa** (dicen) se utiliza para señalar que alguien ha sido testigo presencial de lo que se dice, en el sentido de tener autoridad moral porque se habla con verdad desde lo vivido u observado.

Para el Desarrollo:

- De acuerdo a la especialista Elsa Flores, profesora de lengua aymara de la Región de Arica y Parinacota:

“**Inasa** se refiere al cuidado con el que se deben considerar los hechos que pueden ocurrir, dado que no siempre las cosas son como nos parecen. Por ello hay que estar siempre en armonía con todo y en todo, de esta forma **inasa** se convierte en una acción agradable. Como esta situación se da siempre con lo desconocido, se debe tomar todo con calma y así no se cometen errores.

Siwa se refiere a que no debemos dudar de lo que los adultos, sabios, abuelos, nos enseñan; es su palabra y tiene valor. Si ellos lo dicen y somos testigos presenciales de lo dicho, podemos comunicarlo y, si no es así, se debe guardar silencio. Generalmente se utiliza para contar los hechos que se transmiten de generación en generación a través de la oralidad, de ahí su gran valor. Si alguien utiliza **siwa** para inventar un hecho puede causar grandes problemas, por ello es importante enseñarlo como un gran valor conductual”.

- Como los aprendizajes deben ir enlazándose unos con otros, se recomienda el uso de repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas sintácticos (Programa de Estudio, Tercer Año Básico, Sector Lengua Indígena Aymara, p. 61), intencionando palabras que se asocien al contenido cultural de la clase y a la formación de palabras aglutinadas, vistas en las clases anteriores, por ejemplo:

Yatiña	naja	Yatiñanaja	conocimientos
	nti	Yatiñanti	con conocimiento
	ta	Yatiñata	desde el conocimiento
	ru	Yatiñaruru	hacia el conocimiento
	wa	Yatiñawa	es el conocimiento

- Se propone al educador tradicional y/o el profesor mentor trabajar en esta clase un texto tradicional, revisando la comprensión lectora de niños y niñas, extrayendo valores sobre los cuales puedan opinar con argumentos, de acuerdo con su nivel escolar y etario; en relación con **uñjasana arusiña** (hablar cuando ha sido testigo presencial), empleando **siwa** e **inasa** en sus diálogos sobre el texto.
- El siguiente texto es un aporte de Elsa Flores, profesora especialista aymara:



EL CÓNDOR y EL ZORRO EN LA FIESTA KUNTURÍMPI LARÍMPI JISTANI

Mä urunxa kunturixa muspa istásita ch'ara isinti, janq'u kamisani, wila isinti chinuntasita anchawa askichasitana mistuñatayna.	Cierto día, el cóndor se preparaba como para ir a algún lado. Con su traje muy elegante de color negro, camisa blanca y corbata roja, se arreglaba para salir.
Ukatamä lari ukana sarnakaskatayna, ukata chhikt'asitayna.	El zorro, que andaba por ahí, lo mira intrigado y le pregunta:
¿Kunata ancha ist'astati ¿Mistuntacha?	— ¿Por qué te arreglas tanto cóndor? ¿Vas a salir?

Jisa, kunturi siwa ¿Kawkiru saranta?	— Sí, responde el cóndor. — ¿Y adónde vas?
Nayaxa thuquri saranha, kunturi siwa.	El cóndor responde muy amable: — Me voy a una fiesta.
Kunjama! ¿Nayaru janiwa khistisa irpjitusa?	— ¡Cómo! ¿A mí no me invitaron?
-Nayaxa janiwa yatsa, kunturi siwa	— No lo sé –dice el cóndor.
-Nayaxa saraña munta lari siwa ¿Kawkinkisa?	—Yo quiero ir –dice el zorro–, ¿en dónde es?
-Alax pachana, kunturisiwa -Hummm ¿Juma apitasmati? Lari chhikt'i.	—Es en el cielo –le responde el cóndor. — Hummm... ¿Y tú me puedes llevar? –pregunta el zorro.
Janiwa, jumaxa janiwa jink'a kutiniña munjantasa, nayaxa unst'sama ancha atinirutawa.	— No, después no quieres volver temprano, te conozco zorro, eres muy porfiado –dice el cóndor.
Janiwa nayaxa ancha sumawa sarnaxanha apakitaya sasa chhikt'asitana.	—No, yo soy grande y me portaré muy bien, llévame no más –dice el zorro suplicando.
-Nayaxa apirismawa ukatsti jink'awa kutinxañani, ukhamipana apirismawa.	—Mira, te puedo llevar, pero debes volver apenas decida venirme. Esa es la condición. Si no es así, no te llevo –le dice el cóndor.
Ukhamapana, lari siwa	—Ya. Así será –dice el zorro.
Ukhamawa lari kunturi kallxasussana araxpacharu saratayna.	Entonces el cóndor cargó al zorro en su espalda y volaron hacia el cielo, a la fiesta.
Araxpachana laristi anchawa umatayna taqpachanti, taqita suma jaqi amayasisnama, juphasti pacharu janiwa waxt'ataysa.	En la reunión, alegre el zorro hacía alarde de todo, sintiéndose el mejor bailarín frente a las jóvenes, tomaba sin negar a nadie, bebía todo lo que le servían, nada le daba a la Pacha.
Ukhamakiwa qhantatitayna	Así se lo pasó toda la fiesta.
Chika aruma past'ata kunturi sarxañani satayna, laristi janiwa munataysa unast'ita ancha sumaskiwa sasa Nayaxa sarxanhawa sasa kunturi xaltasana kutinxatayna, mä jaqhi patxaru samarasiri. Nayaxa sarxanhawa sasa kunturi xaltasana kutinxatayna, mä jaqhi patxaru samarasiri.	Pasada la medianoche, cuando ya era tarde, el cóndor quiso regresar e irse a descansar y buscó al zorro para avisarle, pero él no quiso; porfiado decía que no... —No, todavía no, la fiesta está re buena, quedémonos otro rato más –decía. —Yo me voy –dijo el cóndor aburrido de tanto insistir, y bajó solo. Volando en círculo, hacia las montañas, así se fue a descansar en un cerro.
Ukhamawa araxpachana laristi muspa machata ikkhipatayna. Qhatatiru watsasana taqpacha jaqiwa sarxatayna. Ukata juphasti kunturi thaqjawí janiwa jiqhatatansa.	Mientras tanto, en la fiesta, el zorro se emborrachaba con licor, hasta que se quedó dormido. Despertó en la madrugada, ya todos se habían ido a sus casas. El zorro despertó borracho y buscaba al cóndor para regresar, pero no lo encontraba por ninguna parte.
Ukata siwa ¿kunaraki? Nayaxa muspa ch'amanitwa, nayaxa sapaki sarjirijta lari siwa.	Entonces dijo el zorro: — ¿Qué importa? ¡Total yo soy fuerte y puedo volar también! Me voy solo, qué me puede pasar.

Ukhamawa Lari ampara khiwjawi jaqujtanitana araxpachata uraqiru suma uchhuchata chhuxrintasita.	Entonces, moviendo sus brazos e imitando al cóndor, el zorro se tiró desde las alturas y, como era de suponerse, cayó desde lo alto sin parar hasta el suelo, completamente herido, con todos sus huesos rotos.
Ukata Kunturisti ukachaqana jalnajasa jiqhatayna kunamati larilla chhuxrintata uthasjana, ukatsti siwa naya sapinsama janiwa muspa umantati jumasti janiwa ist'istasa, ukatapi jichha akhama usuñaru purta.	El cóndor, que se había levantado temprano y andaba volando por ahí, vio el despojo de cuerpo que quedó del zorro y con mucha pena se le acerca y le dice: —Ves, zorro, yo te dije que no debías tomar mucho y debías venirte conmigo, pero no me hiciste caso y ahora mira cómo estás, tomaste demasiado.
Ay muspa usjitu ayqusawa arusti lari. Kunturi ist'asana llakisitawa utji, ukhamawa mä uywa katusana apanitayna lari maqañpatayna walichasiñapa kama.	—¡Ay, me duele todo mi cuerpo! –se quejaba el zorro... Al escucharlo el cóndor sintió pena y se compadeció de él, le cazó un animal salvaje para que se alimentara, mientras se recuperaba de sus heridas.

- Se sugieren las siguientes preguntas:

¿De qué se trata el cuento?
¿Cómo es la actitud del cóndor desde el inicio hasta el final del cuento?
¿Quiénes son los personajes?
¿Qué te parece la actitud de cada personaje? ¿Por qué?
¿Cómo es la actitud del zorro desde el inicio hasta el final del cuento?
¿Qué valores están presentes en este cuento? ¿Cómo los encontraste?

Para el Cierre:

- Los estudiantes crean en grupos diálogos breves, en los que se incluyan **siwa** e **inasa**, demostrando su comprensión.
- El educador tradicional y profesor mentor reflexionan junto a los niños y niñas sobre la importancia de **siwa** e **inasa**, buscando la comprensión valórica por parte de sus estudiantes en el respeto a su cultura y los mayores que la transmiten. Las siguientes preguntas pueden servir de pauta para la reflexión: ¿Por qué es importante emplear correctamente **siwa** e **inasa**? ¿Qué piensan sobre el conocimiento presencial? ¿Qué ocurre si se falta a la verdad con nuestras palabras?

Evaluación de la clase

- Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los Aprendizajes Esperados que se indican.
- Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

Durante la fase de desarrollo:

- La dupla pedagógica solicita a los niños y niñas que den ejemplos sobre el uso de **siwa** e **inasa** en la comunicación cotidiana o que recuerden su uso en las historias de sus mayores.

Durante la fase de cierre:

- Los estudiantes crean, en grupos, diálogos breves en los que se incluyan **siwa** e **inasa**, demostrando su comprensión.
- El educador tradicional y/o el profesor mentor preguntan a niños y niñas: ¿Por qué es importante emplear correctamente **siwa** e **inasa**? ¿Qué piensan sobre el conocimiento presencial? ¿Qué ocurre si se falta a la verdad con nuestras palabras?

Aprendizajes Esperados		<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden la importancia de los relatos testimoniales en la cultura aymara. • Reconocen el uso del término inasa (quizás) como búsqueda de equilibrio en la vida diaria. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO	
Identifican en los relatos la palabra siwa (dicen).	No identifica en los relatos la palabra siwa (dicen).	Identifica parcialmente, en los relatos la palabra siwa (dicen).	Identifica adecuadamente en los relatos la palabra siwa (dicen).	
Identifican la importancia del concepto inasa (quizás) para la cultura aymara.	No identifica la importancia del concepto inasa (quizás) para la cultura aymara.	Identifica parcialmente la importancia del concepto inasa (quizás) para la cultura aymara.	Identifica adecuadamente la importancia del concepto inasa (quizás) para la cultura aymara.	
Utilizan el término inasa (quizás).	No utiliza el término inasa (quizás).	Utiliza parcialmente el término inasa (quizás).	Utiliza adecuadamente el término inasa (quizás).	

CLASE 4



Jilirinakat sarnaqatpa ist'añani

(Escuchemos relatos testimoniales de nuestros mayores)

Qalltaña (Inicio)

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase y unidad se quieren abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Luraña (Desarrollo)

Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Tukuyaña (Cierre)

Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de la clase

La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.

Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad se hace un instrumento de evaluación para medir el logro de los Aprendizajes Esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, como es el caso del que se propone para esta quinta unidad, el que contiene aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 5

“Aymara arunaka apsuta uñt'añani”

(Conozcamos palabras creadas en
nuestra lengua aymara)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

I. Señala --de acuerdo con el ejemplo-- el significado de las siguientes palabras, indica su raíz, el prefijo y el sufijo, según corresponda. (10 puntos)

Ejemplo:

Palabra	Raíz	Prefijo	Sufijo	Significado
Yatiñaru	Yatiña	---	Ru	Hacia el conocimiento

Palabra	Raíz	Prefijo	Sufijo	Significado
a) Kullakataki				
b) Phisiampi				
c) Yapuchiri				
d) Suquriuma				
e) Utana				

II. Construye dos frases u oraciones en lengua aymara con al menos una palabra aglutinada en cada una. Luego pon el significado de ellas en español. (4 puntos).

1.- _____

Significado: _____

1.- _____

Significado: _____

III. Selección múltiple.

Marca la alternativa correcta. (6 puntos)

1.- La expresión Aruskipasipxañani significa que:

- a) Está comunicándose conmigo.
- b) Estamos obligados a comunicarnos.
- c) Debemos siempre saber comunicarnos.

2.- La expresión Kirkisapxiritayna significa:

- a) Sabían también cantar.
- b) ¿Quieres cantar?
- c) No sé cantar.

3.- La expresión Utajan uthasiskiritwa significa:

- a) No es mi casa.
- b) Está viviendo en mi casa.
- c) Venimos desde nuestra casa.

4.- La expresión Unjasiñakipiniwa significa:

- a) ¿Tienes que cuidarte?
- b) No debemos cuidarnos.
- c) Hay que estar cuidándose.

5.- La expresión **Sarañakipiniwa** significa:

- ¿Vamos a viajar?
- Estamos obligados a viajar.
- Mañana viajaremos todos juntos.

6.- La expresión **Awtipacha** significa tiempo de:

- Escasez
- Cosecha
- Abundancia

IV. Explica con tus palabras cuál es la importancia del término “siwa”.
Da un ejemplo de su uso. (4 puntos)

V. Explica con tus palabras cuál es la importancia del término “inasa”.
Da un ejemplo de su uso. (4 puntos)

Tabla de corrección y puntajes

Objetivos

- Identificar el significado de raíces, prefijos y sufijos en palabras en lengua aymara y su interpretación en español; incrementando su vocabulario en lengua materna.
- Explicar con palabras y ejemplos propios el sentido de **siwa** e **inasa**, en la cultura aymara.

Ítem I. : Identificación de raíces, prefijos, sufijos y significados de palabras aglutinadas. (10 puntos)

Palabra	Raíz	Prefijo	Sufijo	Significado
a) Kullakataki	Kullata	-	Taki	Para la hermana
b) Phisiampi	Phisi	-	Ampi	Con el gato
c) Yapuchiri	Chiri	Yapu	-	Persona que es agricultor
d) Suquriuma	Uma	Suquri	-	Agua corrediza
e) Utana	Uta	-	Na	En la casa

PUNTAJE
1 punto por cada respuesta correcta en raíz, prefijo o sufijo
1 punto por cada significado correcto
Puntaje máximo total ítem I.: 10 puntos
Cantidad de preguntas: 5

Ítem II. Construcción de oraciones en lengua aymara con palabras aglutinadas y su significado en español. (4 puntos)

1 punto por frase u oración que contenga al menos una palabra aglutinada.
1 punto por interpretación correcta al español.
Puntaje máximo total del ítem II.: 4 puntos
Cantidad de preguntas: 2

Ítem III. Selección múltiple. (6 puntos)

Pregunta	Respuesta correcta	Puntaje
1	C	1 punto
2	A	1 punto
3	B	1 punto
4	C	1 punto
5	B	1 punto
6	A	1 punto

Ítemes IV. y V.: Explicar y ejemplificar los términos **siwa** e **inasa**. (4 puntos cada ítem, total: 8 puntos)

3 puntos por cada respuesta correcta de explicación de los términos.
1 puntos por cada ejemplo correcto.
Puntaje máximo total de cada ítem: 4
Cantidad de ítem: 2

Se recomienda el uso de planilla para observar el logro de los aprendizajes y tener una visión global y detallada de la obtención de la calificación. Esta planilla es similar a las propuestas en las clases de la unidad; en ella se pondrá el nombre de cada estudiante y los puntajes que tiene en cada ítem. En la penúltima columna irá el puntaje total obtenido y en la última columna, la nota.

Ítem Estudiante	I. 10 p.	II. 4 p.	III. 6 p.	IV. 4 p.	V. 4 p.	Ptje. Total	Nota

Puntajes y notas

Se recomienda usar un puntaje de corte al 60%. En el caso de este instrumento, su puntaje total es de 28 puntos, los que representan la nota máxima (7.0). Su puntaje de corte es de 16 puntos.

Puntaje	Nota
8 puntos o menos	2.0
10 puntos	2.5
12 puntos	3.0
14 puntos	3.5
16 puntos	4.0
18 puntos	4.5
20 puntos	5.0
22 puntos	5.5
24 puntos	6.0
26 puntos	6.5
28 puntos	7.0

Los puntajes intermedios a los indicados llevarán una nota de igual condición, así, por ejemplo, si un estudiante logra 17 puntos, obtendrá un 4.3 de nota en su evaluación.

UNIDADES SEGUNDO SEMESTRE

Las unidades 1, 2, 3 y 5 del segundo semestre deben ser desarrolladas por la dupla pedagógica, tal como aparece la unidad 4* desarrollada en este material.

UNIDAD 1

Nombre de la unidad:

“Amuytasipxañani kunjamati Pachamamanti suma qamapxtana ”
(Reflexionemos sobre nuestra vida en armonía con la Madre naturaleza)

Introducción a la unidad

Esta debe contener los objetivos pedagógicos que la dupla pedagógica espera que los y las estudiantes aprendan. Debe describir la organización de la práctica educativa y la provisión del conjunto de actividades de enseñanza que les permitirán a los niños y niñas el aprendizaje de la lengua indígena.

* La unidad 4 se encuentra desarrollada en la página 137.

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- * Valoración y práctica del acto de escuchar como acción fundamental de la Tradición Oral.
- * Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- * *Ist'asa amaytaña* (Reflexionar escuchando).
- * *Aymara yatiñanaja apthapiña* (Recopilar saberes y conocimiento de la cultura aymara).

Ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores, que deben ser llenados por la dupla pedagógica. De este modo, las clases desarrolladas en esta unidad articularán los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Tercer Año Básico.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación)

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD*

Al finalizar cada unidad, se hace un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 1

“Amuytasipxañani kunjamati Pachamamanti suma qamapxtana ”

(Reflexionemos sobre nuestra vida en armonía con la madre naturaleza)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- * Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.
- * Práctica de normas de saludo según las distinciones contextuales y la relación que se establece con el interlocutor (formal o informal).

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- * Yatirinajana aruskipawi (Discurso del sabio).
- * Suma aruntaña (Saludo formal).

Ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores, que deben ser llenados por la dupla pedagógica. De este modo, las clases desarrolladas en esta unidad articularán los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Tercer Año Básico.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación)

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD*

Al finalizar cada unidad, se hace un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

**INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN
UNIDAD 2**

*“Yatirinakana arunt’asiñapa, arunakapa
uñt’apxañani”*

(Reconozcamos los saludos formales y los discursos de los sabios)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

* Al finalizar cada unidad con sus clases respectivas, debe elaborar un instrumento de evaluación como los desarrollados en las páginas 70, 108 y 163.

SEGUNDO SEMESTRE

UNIDAD 3

Nombre de la unidad:

“Aymara arusata ulliñani kirkiñani”

(Leamos y cantemos en nuestra lengua aymara)

Introducción a la unidad

Esta debe contener los objetivos pedagógicos que la dupla pedagógica espera que los y las estudiantes aprendan. Debe describir la organización de la práctica educativa y la provisión del conjunto de actividades de enseñanza que les permitirán a los niños y niñas el aprendizaje de la lengua indígena.

Horizontal lines for writing the introduction to the unit.

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- * Reconocimiento de canciones tradicionales, como parte de los eventos religiosos y ceremoniales.
- * Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- * Uywachaña kirkiñanaja/naka (Canciones a la ganadería).
- * Qilqata arusiyaña (Lectura de textos).

Ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores, que deben ser llenados por la dupla pedagógica. De este modo, las clases desarrolladas en esta unidad articularán los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Tercer Año Básico.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
Comunicación escrita	Comunicación escrita		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación)

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD*

Al finalizar cada unidad, se hace un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 3

“Aymara arusata ulliñani kirkiñani”

(Leamos y cantemos en nuestra lengua aymara)

Nombre: _____

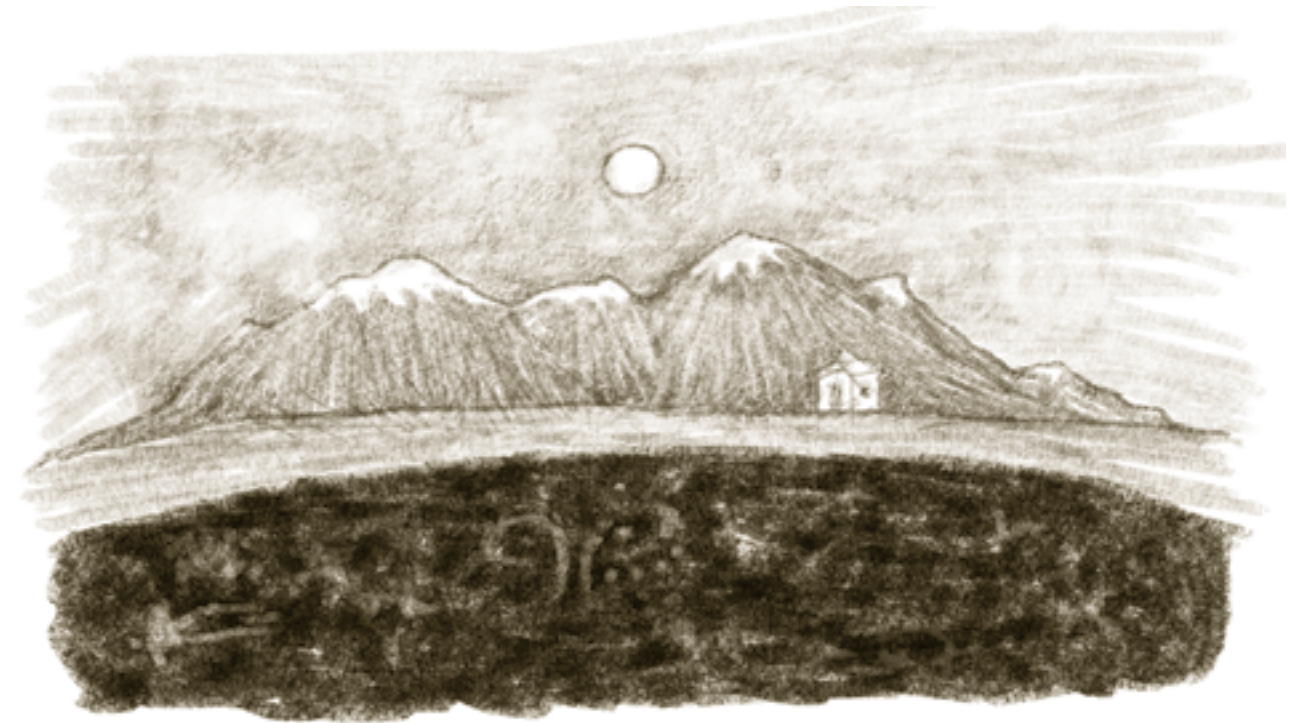
Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

* Al finalizar cada unidad con sus clases respectivas, debe elaborar un instrumento de evaluación como los desarrollados en las páginas 70, 108 y 163.

SEGUNDO SEMESTRE

UNIDAD 4



“Aymara markasana qamasiñapa yatintañani”

(Aprendamos de la forma de vida de nuestro pueblo aymara)

Qalltaña (Introducción)

En esta cuarta unidad se presentará el sistema de vida aymara, con los tres pisos ecológicos, el trueque, la movilidad entre estos pisos, enlazados a la productividad económica de la sociedad aymara. En la aplicación de estos conceptos se propone la realización —en la segunda clase— de **qhatu** (feria), en la que se integren elementos del entorno de cada uno de los pisos ecológicos, en una recreación de la realidad.

Además se buscará la comprensión de **manqhapacha** (espacio inferior del mundo no predecible) y su relación con **akapacha** (espacio vivencial), a través de relatos familiares y entorno cercano; en ellos, los niños y niñas identificarán aspectos acerca de estos mundos. Este aprendizaje está enmarcado en el OFT **Mallkunaka amtasiña** (tener presente a las deidades) y en el Contenido Cultural **Manqhapachana Sawinakapa** (relatos del espacio inferior de la tierra).

Niños y niñas producirán textos sobre los espacios (inferior y vivencial), recogiendo los saberes de la comunidad, los que luego se expondrán ante ella, en presentaciones y publicaciones murales.

Se trabajarán los tipos de escritura del pueblo aymara, tales como **kipu**, geoglifo, petroglifo y la escritura en tejidos, para que los estudiantes conozcan su explicación y su contenido.

Esta unidad consta de cuatro clases; están desarrolladas completas la primera, la tercera y la cuarta. Se propone que la segunda clase sea elaborada por la dupla pedagógica, siguiendo la línea de las desarrolladas, tal como se introduce en estas páginas.

La unidad culmina con un instrumento de evaluación para verificar y calificar los logros de los niños y niñas, respecto a sus aprendizajes.

Contenidos Mínimos a abordar en esta unidad

Comunicación Oral

- * Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena.
- * Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones relacionadas con relatos cosmogónicos.

Comunicación Escrita

- * Escritura de textos breves, progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- * **Aymaran sarnaqawipa** (Movilidad del aymara).
- * **Manqhachana Sawinakapa** (Relatos del espacio inferior de la tierra).
- * **Qilqaña yatintaña** (Aprender la escritura)

Ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta cuarta unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Tercer Año Básico.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> Reconocen las características del territorio aymara (pisos ecológicos) y su productividad. 	<ul style="list-style-type: none"> Explican con sus palabras los pisos ecológicos existentes. Describen la movilidad que se produce entre los diferentes pisos ecológicos.
		<ul style="list-style-type: none"> Comprenden principios del sistema de economía aymara. 	<ul style="list-style-type: none"> Explican el concepto de alxakipasiña (trueque). Comentan el principio jani manusiña (no pedir fiado). Asocian productividad con los pisos ecológicos.
		<ul style="list-style-type: none"> Recrean el desarrollo del qhatu (feria) a través de dramatizaciones breves. 	<ul style="list-style-type: none"> Representan el desarrollo del qhatu (feria) a través de una dramatización. Nombran en la dramatización algunos productos en lengua aymara, según los diferentes pisos ecológicos.
		<ul style="list-style-type: none"> Comprenden la relación del akapacha (espacio vivencial) y el manqhachana (espacio inferior no predecible) según la cosmogonía Aymara. 	<ul style="list-style-type: none"> Describen las características del ciclo de vida natural en el akapacha y su relación con el manqhachana. Formulan opiniones a partir de la relación entre akapacha (espacio vivencial) y el manqhachana (espacio inferior no predecible).
		<ul style="list-style-type: none"> Comprenden relatos leídos y/o escuchados relativos al manqhachana (espacio inferior). 	<ul style="list-style-type: none"> Comentan sobre relatos leídos y/o escuchados, considerando los hechos, personas o personajes, lugares, entre otros. Identifican las enseñanzas en los relatos leídos y/o escuchados.
Comunicación escrita	Comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none"> Producen textos literarios breves sobre manqhachana (espacio inferior) y los representan. 	<ul style="list-style-type: none"> Escriben un breve libreto sobre manqhachana (espacio inferior) utilizando conceptos claves en lengua aymara. Representan a través de una dramatización un relato referido al manqhachana (espacio inferior).
		<ul style="list-style-type: none"> Comprenden que la escritura en aymara se realizó originalmente en el kipu, geoglifo, petroglifo y en tejidos. Escriben o reproducen textos breves y significativos en lengua aymara, de manera manuscrita y/o digital. 	<ul style="list-style-type: none"> Comentan los tipos de escritura del pueblo Aymara, tales como: kipu, geoglifo, petroglifo y la escritura en tejidos. Explican el contenido de la escritura de un kipu, petroglifo, geoglifo o tejidos. Escriben textos breves en lengua aymara relacionados con temas o contenidos significativos, de manera manuscrita y/o digital. Transcriben textos breves y significativos en lengua aymara, de manera manuscrita y/o digital.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano

Pachamama (Madre naturaleza): generadora y procreadora de la vida en el mundo, ella habla, siente, se enoja, se alegra, por tanto el **jaqi** (persona íntegra) como parte de la naturaleza, interactúa con ella constantemente, así el desarrollo y éxito tanto personal como comunitario dependerán de esta relación hombre-naturaleza.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa

Mallkunaka amtasiña (tener presente las deidades): la vida ritualizada del pueblo Aymara. Esta idea se manifiesta en la búsqueda del **taypi** (equilibrio) entre las personas, Madre naturaleza y deidades en diversos aspectos como el viaje, trabajo, toma de decisiones, etc. La formación de personas conscientes e íntegras considera el principio del **mallkunaka amtasiña** (tener presente las deidades).

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento

Yatiñani jaqi (persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad): las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada, no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

CLASE 1



Jiwasan qamañ pachanakan sarnaqañani

(Caminemos por nuestros pisos ecológicos)

Qalltaña (Inicio) (10 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor consultan a los niños y niñas sobre sus conocimientos sobre los pisos ecológicos y la movilidad del aymara, con preguntas como las siguientes:

¿Han escuchado hablar de los pisos ecológicos en la cultura aymara?

¿Sabes lo que significa **quta laka** (costa), **qhirwa** (valle) y **sumi** (altiplano)?

¿Algunos conocen el concepto **aymaran sarnaqawipa** (movilidad del aymara)?

- La dupla pedagógica pide a los estudiantes que compartan, en parejas, estos conceptos y los presenten a sus compañeros.
- La dupla pedagógica invita a los niños y niñas a descubrir más conocimientos sobre los pisos ecológicos y la movilidad del aymara.

Luraña (Desarrollo) (70 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor —considerando lo que han opinado sus estudiantes— exponen acerca de los pisos ecológicos y cómo esta condición influye en la movilidad del aymara y su economía.
- Los estudiantes, organizados en grupos, explican con sus palabras los pisos ecológicos existentes, dando ejemplos de elementos naturales y culturales de cada piso; pasando a la pizarra a ubicar los distintos elementos en un papelógrafo que contiene un mapa de los pisos ecológicos.
- Los niños y niñas describen la movilidad que se produce entre los diferentes pisos ecológicos, dando ejemplos de su entorno cercano, comunidad o familia, en los que hayan observado dicha movilidad.
- La dupla pedagógica explica el concepto de **alxakipasiña** (trueque) y su importancia dentro de la economía del pueblo aymara.
- Los niños y niñas, organizados en grupos, juegan a realizar trueques con los objetos de su sala de clases, los que ofrecen a otros, destacando sus cualidades. Terminado el juego, explican la importancia del trueque en su comunidad.
- El educador tradicional y/o el profesor mentor explican el principio **jani manusiña** (no pedir fiado), destacando su valor en la cultura aymara.
- La dupla pedagógica pide a sus estudiantes que comenten el principio **jani manusiña** con sus compañeros y expongan sus conclusiones al curso.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- Los niños y niñas señalan qué han aprendido en esta clase, qué cosas les han llamado la atención y si les gustaría saber más sobre este tema.
- La dupla pedagógica lee el mapa de pisos ecológicos con los elementos naturales y culturales que los niños y niñas ubicaron en él, y hacen un resumen acerca de la clase.
- Pide a los estudiantes que en sus casas investiguen sobre la realización de **qhatu** (feria), para compartir con el curso la información que obtengan en la próxima clase, en que la dramatizarán.

ORIENTACIONES

Para el Inicio:

- Al preparar la clase, se recomienda aprovechar los conocimientos previos que tienen los estudiantes sobre los Contenidos Culturales de esta unidad, permitiéndoles conversar entre sí, indagar en lo que sabe uno u otro y después compartirlo en plenaria con los demás.
- El trabajo de las parejas podría apoyarse con material audiovisual sobre los distintos pisos ecológicos, como fotografías que los estudiantes puedan apreciar para el desarrollo de la conversación en parejas.
- Como esta clase está centrada en aspectos culturales del pueblo aymara, se sugiere indagar sobre sus familias, asociando los conocimientos con la economía y la vida productiva de la comunidad, con preguntas del tipo:

¿Tienen parientes que han caminado por los distintos pisos ecológicos?

¿Por qué será que el aymara tiene que moverse del altiplano a la costa?

- El educador tradicional y/o el profesor mentor pueden contar experiencias que tengan sobre la movilidad del aymara y los pisos ecológicos.

Para el Desarrollo

- En esta clase se conocerán antecedentes sobre la población aymara y su comportamiento sociocultural. La población aymara es muy dinámica; se cambia de hábitat constantemente, en tres pisos ecológicos bien definidos, que son: el altiplano, la precordillera y la costa. Si bien en los últimos años la migración del campo a las ciudades ha sido considerable, la población se mantiene en aquellos valles y comunidades con alta productividad, como la quebrada de Camiña, Azapa, Lluta, Putre y otras. En ellas, la movilidad es constante, lo que se relaciona con el trueque y las ferias, además de las peregrinaciones para las fiestas patronales.
- Se recuerda que en esta clase se trabaja con el Contenido Cultural **Aymaran sarnaqawipa** (movilidad del aymara), por ello se busca el logro de los aprendizajes asociados a él (la economía, el trueque, la productividad de la vida en los poblados aymara). En este sentido, se recomienda incrementar el vocabulario de niños y niñas con términos asociados a estos conocimientos, como los del Repertorio Lingüístico y Mapa Semántico del Programa de Estudio de Tercer Año Básico, Sector Lengua Indígena Aymara, pp. 97 y 98, entre otros:

Sarnaqaña: movilidad	Qhatu: feria
Thakhi: camino	Alxañ: vender
Apachita: espacio ritual	Alaña: comprar
Qariña: cansar	Sunipata: altiplano
Qhirwa: precordillera	Qutathiya: costa
Achunaqa: vegetales	Ajusa: ajos
Tunqu: maíz	Tumati: tomate
Alxakipasiña: trueque	Qhirwana: en la precordillera
K'illima: carbón	Lawa: leña
Ikiña: frazada	Misk'i: miel, dulce
T'ant'a: pan	Manq'a: comida

- Se sugiere presentar, en un papelógrafo, un mapa de los pisos ecológicos con tarjetas que contengan las imágenes, dibujos o fotos de elementos naturales y culturales, además de su nombre en lengua aymara y español, para que sean puestas por los estudiantes en el mapa, en el piso correspondiente a cada uno, con la confirmación por parte del curso sobre su ubicación correcta. Por ejemplo: quínoa, papa, llama, alpaca, oveja, llareta u otros.
- En estas tarjetas hay que considerar variados elementos que estarán en más de un piso ecológico, para ir comprendiendo la distribución de estos en la vida social y cuál es su origen.
- En esta primera clase se tratará el principio de **jani manusiña** (no pedir fiado), que se asocia a la reciprocidad, en el entendido que si se requiere de algo se debe entregar otra cosa a cambio; aunque no sea de inmediato, hay un compromiso de hacerlo en el momento que se diga, ya que, si no se cumple la promesa, se juega el prestigio personal y familiar.

Para el Cierre:

- El educador tradicional y/o el profesor mentor escuchan con atención lo que sus estudiantes señalan, concluyendo con ellos respecto a los conceptos centrales vistos en la clase: pisos ecológicos, movilidad del aymara, trueque y no pedir fiado; todos enlazados en la vida productiva de la sociedad aymara.

- Para el resumen de la clase se sugiere revisar el mapa de los pisos ecológicos, integrando cada concepto para fijar su comprensión y aplicación en la vida social de los estudiantes.
- Como en la segunda clase de la unidad se recreará una feria, es importante pedir a los niños y niñas que indaguen en sus casas, comunidad o entorno cercano, sobre palabras que mencionen elementos que se vendan o intercambien en la feria, además de verbos para realizar la compra, el trueque o la venta.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los Aprendizajes Esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los estudiantes, organizados en parejas, explican con sus palabras los pisos ecológicos existentes, dando ejemplos de elementos naturales y culturales de cada piso.
 - Los niños y niñas describen la movilidad que se produce entre los diferentes pisos ecológicos, dando ejemplos de su entorno cercano, comunidad o familia, en los que hayan observado dicha movilidad.
 - Los niños y niñas, organizados en grupos, juegan a realizar trueques con los objetos de su sala de clases, los que ofrecen a otros, destacando sus cualidades. Terminado el juego, explican la importancia del trueque en su comunidad.
 - El educador tradicional y/o el profesor mentor piden a sus estudiantes que comenten el principio **jani manusiña** con sus compañeros y expongan sus conclusiones al curso.

Aprendizajes Esperados		<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen las características del territorio aymara (pisos ecológicos) y su productividad. • Comprenden principios del sistema de economía aymara. 	
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Explican con sus palabras los pisos ecológicos existentes.	No explica con sus palabras los pisos ecológicos existentes.	Explica parcialmente con sus palabras los pisos ecológicos existentes.	Explica adecuadamente con sus palabras los pisos ecológicos existentes.
Describen la movilidad que se produce entre los diferentes pisos ecológicos.	No describe la movilidad que se produce entre los diferentes pisos ecológicos.	Describe parcialmente la movilidad que se produce entre los diferentes pisos ecológicos.	Describe adecuadamente la movilidad que se produce entre los diferentes pisos ecológicos.
Explican el concepto de alxakipasiña (trueque).	No explica el concepto de alxakipasiña (trueque).	Explica parcialmente el concepto de alxakipasiña (trueque).	Explica adecuadamente el concepto de alxakipasiña (trueque).
Comentan el principio jani manusiña (no pedir fiado).	No comenta el principio jani manusiña (no pedir fiado).	Comenta parcialmente el principio jani manusiña (no pedir fiado).	Comenta adecuadamente el principio jani manusiña (no pedir fiado).

CLASE 2



Mä qhatu lurasinani achunaka turkaki pasinatakiki

(Hagamos una feria de intercambio de nuestros productos)

Qalltaña (Inicio)

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase y unidad se quieren abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Luraña (Desarrollo)

Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Tukuyaña (Cierre)

Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de la clase

- la actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

CLASE 3



Aka pacha uthasinsa, manqha pacha uñt'asiñani

(Viviendo en nuestro espacio, conozcamos la vida en el espacio inferior)

Qalltaña (Inicio)(15 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor relatan a los niños y niñas una historia tradicional. Piden a los estudiantes que señalen qué aspectos son de **akapacha** (espacio de la vida cotidiana) y cuáles de **manqhapacha** (espacio inferior no predecible).
- Se invita a los estudiantes a contar alguna otra historia en que aparezcan elementos de **manqhapacha**.

Luraña (Desarrollo)(65 minutos)

- La dupla pedagógica explica los espacios de la cosmovisión aymara, dando ejemplos de los elementos de cada uno de ellos: **akapacha** (espacio de la vida cotidiana) y **manqhapacha** (espacio inferior no predecible).
- Los niños y niñas, en grupos, describen las características del ciclo de vida natural que se da en **akapacha**, opinando sobre la relación que este tiene con **manqhapacha**.
- Los niños y niñas leen comprensivamente varios textos informativos sobre los seres de **manqhapacha**, señalando personajes, idea central, hechos destacados, lugar, enseñanza o advertencia; además de elementos de los espacios **akapacha** y **manqhapacha** presentes en ellos.
- Los estudiantes, organizados en grupos, buscan los elementos solicitados del texto informativo y los dan a conocer en plenaria de curso.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- La dupla pedagógica les solicita a los niños y niñas que expliquen con sus palabras las enseñanzas o advertencias que aparecen en los textos respecto del comportamiento que se debe tener con los seres de **manqhapacha** y los espacios en que habitan.

ORIENTACIONES

Para el Inicio:

- La dupla pedagógica lee o relata a su curso de manera entretenida, captando la atención de los niños y niñas, un relato tradicional o leyenda relacionada con el entorno del pueblo aymara.
- A continuación, se incluye en estas orientaciones la “Leyenda del Lago Chungará y de sus grandes rocas”, como sugerencia de lectura para la primera parte de esta clase, en la que se trabajará sobre dos de los espacios de la cosmovisión aymara.
- Luego del relato, se harán preguntas para asegurar su comprensión (revisar Orientaciones en la Guía para Primer Año Básico), del tipo: ¿De qué se trata el relato que escuchamos? ¿Qué personajes aparecen? ¿Qué enseñanza nos deja esta historia? ¿Quién creen que era el viejito que aparece? ¿Cómo era el viejito? ¿Cómo se portó la mujer con el viejito? ¿Cómo se portaron los de la fiesta con el viejito? ¿De qué espacio es el bofedal que se formó? ¿De qué espacio serán las grandes rocas que hay en el Lago Chungará?

LEYENDA DEL LAGO CHUNGARÁ, UN PUEBLO QUE DESAPARECIÓ



Nayra pachan Chunjara qutaq jach'a markana, ukan jach'a juqhu uthatayna ukan muspa jaqinaka uthatayna jupanakax muspa qamiritayna. Wila masinaka muspa qulqininwa, uywaniraki, qawra, allpachunaka, quri.

Ukan mä qamiri jaqi muspa phista lurasirixa masinakampi, uka jani wali uthasiritayna. Uka wila masixa jan chuymantayna marka masinakampi ukhumasti janiraki jach'a atanakampi jach'a mamananakampi yanaphiritayna.

Ukhuma uka jaqi mä uruna phistapana masinakampi kusisitayna ukanxa mä jaqi put'ani, jach'a sunkhani, thantha isini. Jupax alax pachana purintani sapxiw. Jupaw suma arunakapani suma qasiñataki.

Uka achach jaqi muspa maq'a awthathanwa sapxiw ukat phista luririnakarumaq'a uma mayi ukat jupanaka janiw ist'apxi janikiraki maq'a awkiru churapxi ukhuma muspa awkiru tuqipxatayna.

Awkixa llakitampi mä warmiru yanaptita siwa jupax ukan irnaqisqana. Suma warmixa awkiru sum yanapt'i ukhumaraku utaparumaq'a, ikiña churatayna.

Ukat awkixa warmimpu chuymasiwa ukhuma sarxam aka markat siwa mä ancha jan walini purintaniwa ukat janikiraki qhipaxaru uñtasinhata.

Warmixa ratuki wawapa q'ipxarusi ukay t'iju sarxi. Ukat sarasinsa jani awkiru ist'asin uñjasiraki qhiparu ukat markax muspa allthapisi umampi jirtasiraki, juqhu manqharu imantasi.

Ukat jani warmixa ist'añasin mä qalaru tukusitayna ukat jichhasti ukan muspa qalanaka warmi wawampi q'iparut uthi.

Se dice que antiguamente el Lago Chungará era jach'amaraka, un pueblo grande. El pueblo estaba rodeado de un hermoso bofedal, donde vivía mucha gente que gozaba de una espléndida vida. En el pueblo había familias muy ricas, con mucho ganado de llamas y alpacas, también con riqueza en oro y plata.

Uno de estos hombres ricos acostumbraba realizar grandes fiestas con sus amistades, y su comportamiento no era el más adecuado; dicen que su familia no tenía sentimientos humanitarios con la gente de su pueblo, ni tampoco con las personas mayores y ancianas.

Dicen que ese hombre un día estaba en plena fiesta con sus amistades, cuando se presentó un hombre muy extraño, que tenía una barba muy larga y parecía un mendigo. Dicen que él venía enviado desde el cielo con mensajes humanitarios que recomendaban a los habitantes tener buenos sentimientos con las personas y no cometer abusos con ellas. Cuentan que el anciano llegó con hambre y sed, por lo que pidió a los organizadores de la fiesta, alimento. Pero no fue escuchado, no le pusieron atención y no lo ayudaron, por el contrario, fue tratado con groserías e insultos.

El mensajero, desilusionado y sorprendido, le pidió a una mujer que se encontraba ahí realizando sus labores si podía darle algo de comer y un poco de agua. La buena mujer se compadeció del anciano y lo atendió con mucha humanidad, ayudándolo con alimento y hospedaje. Por la atención generosa de la mujer, el anciano le dijo que se marchara de ahí porque algo muy terrible iba a ocurrir, pero que, cuando se fuera, por ningún motivo mirase hacia atrás.

Rápidamente la buena mujer cargó su guagua y se marchó. Mientras se alejaba del pueblo no pudo más de la curiosidad y miró hacia atrás y pudo ver cómo el pueblo se destruía, y se inundaba el bofedal. Por no haber obedecido las instrucciones, la buena mujer se convirtió en piedra y es por eso que en ese lugar hay grandes rocas que parecen mujeres cargando su guagua.

- En esta clase se trabajará el OFT “Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa”, a través de “**Mallkunaka amtasiña** (tener presente las deidades): la vida ritualizada del pueblo aymara. Esta idea se manifiesta en la búsqueda del **taypi** (equilibrio) entre las personas, Madre naturaleza y deidades en diversos aspectos, como el viaje, trabajo, toma de decisiones, etc. La formación de personas conscientes e íntegras considera el principio del **mallkunaka amtasiña** (tener presente a las deidades)”, que es el que se intencionará en esta clase, ya que se busca integrar en la cultura de los niños y niñas su respeto y conocimiento.

Para el Desarrollo:

- El educador tradicional y/o el profesor mentor explican los espacios de la vida aymara, especialmente **akapacha** y **manqhapacha**, con los elementos presentes en ellos. En **akapacha** está todo lo que vive sobre la tierra; en cambio, en **manqhapacha** está lo que queda bajo la tierra, bajo las aguas, bajo las piedras, enterrado en la tierra, con los seres que la habitan, los cuales deben ser respetados para evitar problemas.
- Como un aporte teórico a estos aspectos de la cosmovisión andina, se presentan las ideas de Cornelio Chipana en el texto “Aymara Markasan Yatiqawipa. El saber de nuestro pueblo aymara”, MINEDUC, p. 24: “Como la Pacha es la expresión del tiempo y el espacio, el mundo andino sitúa esta lógica en un universo dual donde **araxpacha** es una parcialidad lateral y **manqhapacha** la otra; cada parcialidad está unida por **akapacha**, donde se ubica el ser, de tal suerte que para el ser humano andino, el mundo gira en torno a sus dos dimensiones: una dimensión conocida, predecible del espacio y tiempo, son los territorios donde están las ecozonas (o pisos ecológicos), como en **Suni**, **Qhirwa** y **Quta**. Este mismo espacio tiene dimensiones desconocidas, como lo infinito o las fuerzas mitológicas que, indudablemente, forman parte de lo impredecible y lo desconocido, pero son parte permanente de un todo que es la dimensión del tiempo y del espacio. El tiempo y el espacio son el punto de partida principal en la formación de un ser, pues lo sitúan en la red de la vida, toda vez que comprende su temporalidad y su espacio, en el cual todo es interdependiente. La Chakana aymara de Tiwanaku, que se ejemplifica en el gráfico, nos ilustra lo señalado en esta breve explicación de la cosmovisión andina”:

LA UNIDAD TRIVALENTE DEL TIEMPO Y EL ESPACIO
CONCEPCIÓN DEL ESPACIO Y TIEMPO DEL MUNDO AYMARA

- Para trabajar estos conceptos se propone que los estudiantes lean comprensivamente textos sobre ellos, como los que se incluyen a continuación u otros que tenga la dupla pedagógica:

Textos informativos

Jawira

Son el río, el bofedal, los lugares donde hay agua. Estos son sagrados porque poseen una relación estrecha con los seres que habitan en otra dimensión. Se dice que en ellos están los seres que se llevan a los niños cuando son pequeños, se los roban a las madres cuando se descuidan.

Sereno

Es un ser que habita en los lugares con agua, es decir, en aquellos sitios donde se acumula el agua. Los serenos salen a ciertas horas y no se les puede ver; a ellos les gusta la música, por eso son muy buenos para afinar los instrumentos. Se dice que las personas antiguamente intercambiaban regalos por música y para eso dejaban sus instrumentos donde ellos habitaban; entonces los serenos salían y afinaban los instrumentos para entonar hermosas melodías que las personas escuchaban y copiaban para tocarlas en las grandes fiestas de los pueblos.

Los Phujus o Juturis

Son los ojos de la Pachamama, representados por las vertientes de agua. Ellos cuidan de la reproducción del ganado; el ganado puede pastar cerca de ellos, pero nosotros no podemos caminar por ahí. Son sagrados y se les debe respeto, acercarse a ellos y en una mala hora puede provocar enfermedades a las personas.

- Además se sugiere revisar los materiales del Programa de Estudio de Lengua Indígena Aymara de Tercer Año Básico, pp. 101 y 102, para describir los seres que habitan **manqhapacha**:

Jamp'atuni qala

Marka saraña thakhina utjapiniwa
Mä jach'a qala "Jamp'atuni qala sata",
Ukata janiwa khistisa jak'apa sarna-
Qisa, ukatsti purajata usuñawa siwa
Jisk'a wawanaja usuntjaypiniriwa
Jach'a tatanaja iwjirinwa jani uka
Chaqa sarnajaña.

(Recopilación y traducción de Felino García Choque)

Piedra que tiene sapo

Camino al pueblo existe una piedra gigante,
en cuyo interior se asegura la existencia de un
sapo maligno. La gente no transita por allí.
Las personas al pasar y detenerse en ese
lugar se enferman del estómago,
especialmente los niños pequeños.
Los abuelos recomiendan no pasar por ese
lugar.

Para el Cierre:

- La extracción de enseñanzas de los textos puede resultar un trabajo complejo para los niños y niñas, por lo tanto, el educador tradicional y/o el profesor mentor deben dar varios ejemplos de relatos con sus enseñanzas, con el objetivo de lograr que los estudiantes vayan opinando sobre qué enseñanza es la que deja determinado texto. Este trabajo está en el ámbito de las inferencias con habilidades de alto nivel, ya que pertenece a la síntesis del conocimiento.
- Es importante señalar que se refuercen las enseñanzas de los textos revisados, con el fin de que los niños y niñas no se sientan vulnerados. En este sentido, se recomienda poner énfasis en los valores que describen los textos trabajados.

Evaluación de la clase

Para esta tercera clase se aplicarán nuevamente tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los Aprendizajes Esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los niños y niñas, en grupos, describen las características del ciclo de vida natural que se da en **akapacha**, opinando sobre la relación que este tiene con **manqhapacha**.
 - Los niños y niñas leen comprensivamente varios textos sobre los seres de **manqhapacha**, señalando personajes, idea central, hechos destacados, lugar, enseñanza o advertencia; además de elementos de los espacios **akapacha** y **manqhapacha** presentes en ellos.
 - Los estudiantes, organizados en grupos, buscan los elementos solicitados en los textos leídos y los dan a conocer en plenaria de curso.
- Durante la fase de cierre:
 - La dupla pedagógica les solicita que expliquen, con sus palabras, las enseñanzas o advertencias que aparecen en los textos, respecto del comportamiento que se debe tener con los seres de **manqhapacha** y los espacios en que habitan.

Aprendizajes Esperados			
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Describen las características del ciclo de vida natural en el akapacha y su relación con el manqhapacha .	No describe las características del ciclo de vida natural en el akapacha y su relación con el manqhapacha .	Describe parcialmente las características del ciclo de vida natural en el akapacha y su relación con el manqhapacha .	Describe adecuadamente las características del ciclo de vida natural en el akapacha y su relación con el manqhapacha .
Formulan opiniones a partir de la relación entre akapacha (espacio vivencial) y el manqhapacha (espacio inferior no predecible).	No opina a partir de la relación entre akapacha (espacio vivencial) y el manqhapacha (espacio inferior no predecible).	Formula opiniones considerando solo algunos aspectos de la relación entre akapacha (espacio vivencial) y el manqhapacha (espacio inferior no predecible).	Formula adecuadamente opiniones a partir de la relación entre akapacha (espacio vivencial) y el manqhapacha (espacio inferior no predecible).
Comentan sobre relatos leídos y/o escuchados, considerando los hechos, personas o personajes, lugares, entre otros.	No comenta sobre los relatos leídos y/o escuchados, ni considera los hechos, personas o personajes, lugares, entre otros.	Comenta los relatos leídos y/o escuchados, considerando solo algunos aspectos relacionados con los hechos, personas o personajes, lugares, entre otros.	Comenta adecuadamente sobre relatos leídos y/o escuchados, considerando los hechos, personas o personajes, lugares, entre otros.
Identifican las enseñanzas en los relatos leídos y/o escuchados.	No identifica las enseñanzas en los relatos leídos y/o escuchados.	Identifica parcialmente las enseñanzas en los relatos leídos y/o escuchados.	Identifica adecuadamente las enseñanzas en los relatos leídos y/o escuchados.

Se recomienda llevar un registro, a través de una pauta, para cada estudiante respecto de su oralidad, de este modo su evaluación tendrá un grado mayor de precisión respecto de sus descripciones, opiniones, comentarios e identificación de enseñanzas. A continuación, un ejemplo de pauta:

Indicador	Describe características	Formula opiniones	Comenta sobre relatos leídos y/o escuchados	Identifica las enseñanzas
Estudiante				
Jaime				
José Luis				
Sandra				
Soledad				

CLASE 4



Nayra aymar jaqinakan qilqatanakapa yatintañani

(Descubramos la escritura de los antiguos aymara)

Qalltaña (Inicio) (10 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor hacen algunas preguntas a su curso:
 - ¿Desde cuándo escribimos y contamos los aymara?
 - ¿Las personas de otras partes, desde cuándo escriben y cuentan?
 - ¿Hemos escrito y contado de la misma forma desde los tiempos antiguos?
- Los niños y niñas participan respondiendo, según sus conocimientos previos y de acuerdo con las clases que han tenido en la escuela.
- La dupla pedagógica les invita a conocer más sobre la escritura y el conteo de la cultura aymara.

Luraña (Desarrollo) (70 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor exponen acerca de la escritura y el conteo en los tiempos antiguos, definiendo: **kipu**, geoglifos, petroglifos y escritura en tejidos.
- La dupla pedagógica solicita a los niños y niñas que, en grupos, observen imágenes (en dibujos, fotografías e internet) sobre **kipu**, geoglifos, petroglifos y escritura en tejidos, y comenten sus opiniones ante el curso.
- Se presenta ante los estudiantes a un escritor de la comunidad o entorno cercano (o el educador tradicional representa a un escritor), quien cuenta cómo logra poner sus ideas en el papel.
- En papelógrafo, la dupla pedagógica explica la planificación de la escritura, con las preguntas clave para poder producir un texto:
 - ¿Sobre qué escribiré? (tema)
 - ¿Para qué escribiré? (propósito)
 - ¿Con qué tipo de texto? (formato)
 - ¿Para quién escribiré? (destinatarios)
- Los estudiantes, en grupos, planifican un texto que escribirán en lengua aymara sobre algún hecho que ocurra en su escuela, algún sentimiento que deseen expresar o un diálogo que tenga lugar en su comunidad o entorno cercano.
- Luego de planificado el texto, lo producen y lo leen ante su curso. Finalmente, lo transcriben, consultando a sus profesores para evitar errores, y lo publican en la pared de su sala, para que lo puedan leer sus compañeros.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- El educador tradicional y/o el profesor mentor invitan al curso a leer los escritos de cada grupo, colaborando entre todos para lograr interpretar la lectura.
- Luego de las lecturas, los niños y niñas opinan sobre los textos y sus contenidos, escogiendo el mejor texto del curso, de acuerdo a la opinión de los estudiantes.
- Los estudiantes —a petición de la dupla pedagógica— explican los conceptos **kipu**, geoglifos, petroglifos y escritura en tejidos, vistos durante la clase.

ORIENTACIONES

Para el Inicio:

- Esta clase se inicia con una activación de conocimientos sobre la escritura de los antiguos aymara, ya que es una cultura eminentemente oral, pero que tuvo antecedentes de registros de información y de conteo: **kipu**, geoglifos, petroglifos y escritura en tejidos.
- Se recuerda que hay que considerar cada una de las opiniones de los estudiantes, incentivando la participación en clases, destacando las ideas y propuestas.
- Se recomienda que las opiniones de los niños y niñas se registren en la pizarra y que, a partir de ellas, la dupla pedagógica profundice los contenidos de esta clase.

Para el Desarrollo:

- La cultura aymara, al igual que la mayoría de las culturas originarias, tiene una transmisión de conocimientos, principalmente, a través de la oralidad. Pero es sabido que ha dejado testimonio de su quehacer mediante geoglifos, petroglifos y los tejidos, de los que hay registros en diversas zonas del norte del país. Además, están los **kipu**, con los que realizaban la contabilidad, mediante pitas o hilos torcidos a la derecha y a la izquierda, de diversos colores y grosores; cada uno de ellos marcando una diferencia contable. También se encuentra la **yupana**, que es un sistema de contabilidad conocido como el ábaco andino. La lectura de estos antiguos registros es desconocida para la mayoría, destacando las interpretaciones que pueden hacer los **kipu kamana** (escritor y lector de **kipu**) y los **yatiri** (Adaptación de texto “Aymara aru yatiquñataki”, Elías Ticona, MINEDUC, pp. 16 y 17).
- Se recomienda el uso de repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas sintácticos (Programa de Estudio, Tercer Año Básico, Sector Lengua Indígena Aymara, p. 122), intencionando palabras que se asocien al contenido cultural, por ejemplo:

Qilqaña: escribir	Qilqatanaja: escritos
Qilqaqiri: que copia lo escrito	Qilqata: escritura
Iwka: consejos	Sawuta: tejidos
Panka: libro	Siqña: rayar líneas
Chhaqhayaña: borrar	Muyuyaña: encerrar en círculo
Aphapiña: juntar/ aglutinar	Yatintaña: aprender

- Se sugiere llevar a la clase a un escritor, un poeta o cantautor de la comunidad o de algún lugar cercano, ya que los niños y niñas deben tener contacto directo con quienes producen los textos, los que podrán hacerles saber de la necesidad de escribir y comunicarse con sus potenciales destinatarios por medios escritos.
- De no ser posible que vaya un escritor a la escuela, se recomienda representar a un autor, poniéndose en su lugar, haciéndoles saber a los estudiantes de la necesidad de poner por escrito lo que se siente o piensa, para dejar testimonio de nuestro paso por la vida.

- Respecto a la producción de textos, hay que considerar que la escritura, en un sentido amplio, significa comunicarse, y que surge de la necesidad de expresar algo a alguien con un propósito determinado, por lo que va más allá de copiar, dibujar, transcribir una letra, palabra o texto, sin un destinatario ni objetivo funcional al acto de comunicarnos.
- Por tales razones es que se intenciona la planificación de la escritura. En ella, niños y niñas reflexionan sobre lo que escribirán, pensando en el tema, su propósito, el destinatario, con qué tipo de texto o formato es conveniente escribir; enlazando todos estos elementos antes del acto de producir un texto.
- Es importante que el educador tradicional y/o profesor mentor acompañen el proceso de producción de textos, sobre todo en el ámbito de la lengua aymara, ayudando a los estudiantes en el uso adecuado de los grafemas y en la formación de las frases y oraciones.
- Así, hay que considerar las funciones de cada texto, como es el caso de:

Texto informativo: informar	Texto narrativo: narrar, contar, relatar
Texto instructivo: armar, preparar	Texto poético: expresar sentimientos

- Una vez que los niños y niñas han producido su texto, la dupla pedagógica, con sumo cuidado y respeto, corrige los errores en conjunto con cada grupo para que se haga una versión editable, la que se expone en las paredes de la sala, para la lectura de los estudiantes.
- El cuidado y respeto de la producción es imprescindible, ya que no se debe limitar la creatividad de los estudiantes. De hecho, las correcciones deben colaborar con el sentido del texto, para permitir que llegue en óptimas condiciones a sus lectores, con el fin de que se comprenda lo que quiso decir su escritor.

Para el Cierre:

- La dupla pedagógica incentiva a los estudiantes para que lean cada escrito, destacando sus cualidades, para motivar a que los niños y niñas sigan produciendo textos en los siguientes años de su escolaridad.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los Aprendizajes Esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - La dupla pedagógica solicita a los niños y niñas que, en grupos, observen imágenes (en dibujos, fotografías e internet) sobre **kipu**, geoglifos, petroglifos y escritura en tejidos, y comenten sus opiniones ante el curso.

- Luego de planificado el texto, lo producen y lo leen ante su curso. Finalmente, lo transcriben, consultando a sus profesores para evitar errores, y lo publican en las paredes de su sala para que lo puedan leer sus compañeros.
- Durante la fase de cierre:
 - Los estudiantes —a petición de la dupla pedagógica— explican los conceptos **kipu**, geoglifos, petroglifos y escritura en tejidos, vistos durante la clase.

Aprendizajes Esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden que la escritura en aymara se realizó originalmente en el kipu, geoglifo, petroglifo y en tejidos. • Escriben o reproducen textos breves y significativos en lengua aymara, de manera manuscrita y/o digital. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Comentan los tipos de escritura del pueblo aymara, tales como, kipu , geoglifo, petroglifo y la escritura en tejidos.	No comenta los tipos de escritura del pueblo aymara, tales como, kipu , geoglifo, petroglifo y la escritura en tejidos.	Comenta los tipos de escritura del pueblo aymara, considerando solo algunos aspectos de los kipu , geoglifo, petroglifo y la escritura en tejidos.	Comenta adecuadamente los tipos de escritura del pueblo aymara, tales como, kipu , geoglifo, petroglifo y la escritura en tejidos.
Explican el contenido de la escritura de un kipu , petroglifo, geoglifo o tejidos.	No explica el contenido de la escritura de un kipu , petroglifo, geoglifo o tejidos.	Explica parcialmente el contenido de la escritura de un kipu , petroglifo, geoglifo o tejidos.	Explica adecuadamente el contenido de la escritura de un kipu , petroglifo, geoglifo o tejidos.
Escriben textos breves en lengua aymara relacionados con temas o contenidos significativos, de manera manuscrita y/o digital.	No escribe textos breves en lengua aymara relacionados con temas o contenidos significativos, de manera manuscrita y/o digital.	Escribe parcialmente textos breves en lengua aymara relacionados con temas o contenidos significativos, de manera manuscrita y/o digital.	Escribe adecuadamente textos breves en lengua aymara relacionados con temas o contenidos significativos, de manera manuscrita y/o digital.

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad se hace un instrumento de evaluación para medir el logro de los Aprendizajes Esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, como es el caso que se propone para esta cuarta unidad; el que contiene aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN
UNIDAD 4


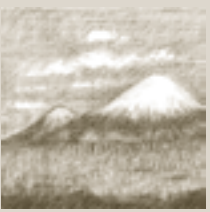

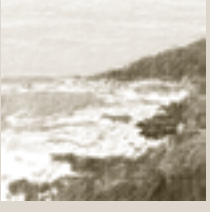


“Aymara markasana qamasiñapa yatintañani”
(Aprendamos de la forma de vida de nuestro pueblo aymara)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

I. Señala —de acuerdo con las imágenes que te presenta tu profesor y/o educador tradicional— el nombre en aymara y su traducción en español de cada una de estas imágenes: (12 puntos)

A.- 	D.- 
B.- 	E.- 
C.- 	F.- 

II. Define con tus palabras lo que significa “kipu”. (3 puntos)

III. Construye dos frases u oraciones en lengua aymara en que emplees las siguientes palabras: “qilqaña, panka, akapacha y manqhapacha”. Luego coloca el significado de las oraciones en español. (6 puntos)

1.- _____

Significado: _____

2.- _____

Significado:: _____

IV. Selección múltiple. Marca la alternativa correcta. (6 puntos)

1.- La expresión **alxakipasiña** significa :

- a) Escritura
- b) Trueque
- c) Feria

2.- La expresión **jani manusiña** significa:

- a) Intercambiar en la feria
- b) No pedir al fiado
- c) Pedir al fiado

3.- La expresión **aymaran sarnaqawipa** significa:

- a) No es mi casa
- b) Está viviendo en mi casa
- c) Venimos desde nuestra casa

4.- La expresión **aymaran sarnaqawipa** significa:

- a) Movilidad del aymara
- b) Pisos ecológicos aymara
- c) Espacio inferior no predecible

5- La expresión **akapacha** significa:

- a) Espacio del cielo
- b) Espacio vivencial
- c) Espacio inferior no predecible

6.-La expresión **manqhapacha** significa:

- a) Espacio del cielo
- b) Espacio vivencial
- c) Espacio inferior no predecible

7.-La expresión **qhatu** significa tiempo de:

- a) Feria
- b) Venta
- c) Compra

V. Explica con tus palabras: “sereno y phujus o juturis”. Da un ejemplo de cada uno. (8 puntos)

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- * Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponde según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).
- * Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.
- * Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- * Aru apthapjawi (Aglutinación de palabras).
- * Mirayiri qilqatanaja (Palabras generadoras).
- * Apxatanaka (Reduplicaciones).

Ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores, que deben ser llenados por la dupla pedagógica. De este modo, las clases desarrolladas en esta unidad articularán los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Tercer Año Básico.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
	Comunicación oral		
Comunicación escrita	Comunicación escrita		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD*

Al finalizar cada unidad, se hace un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN
UNIDAD 5

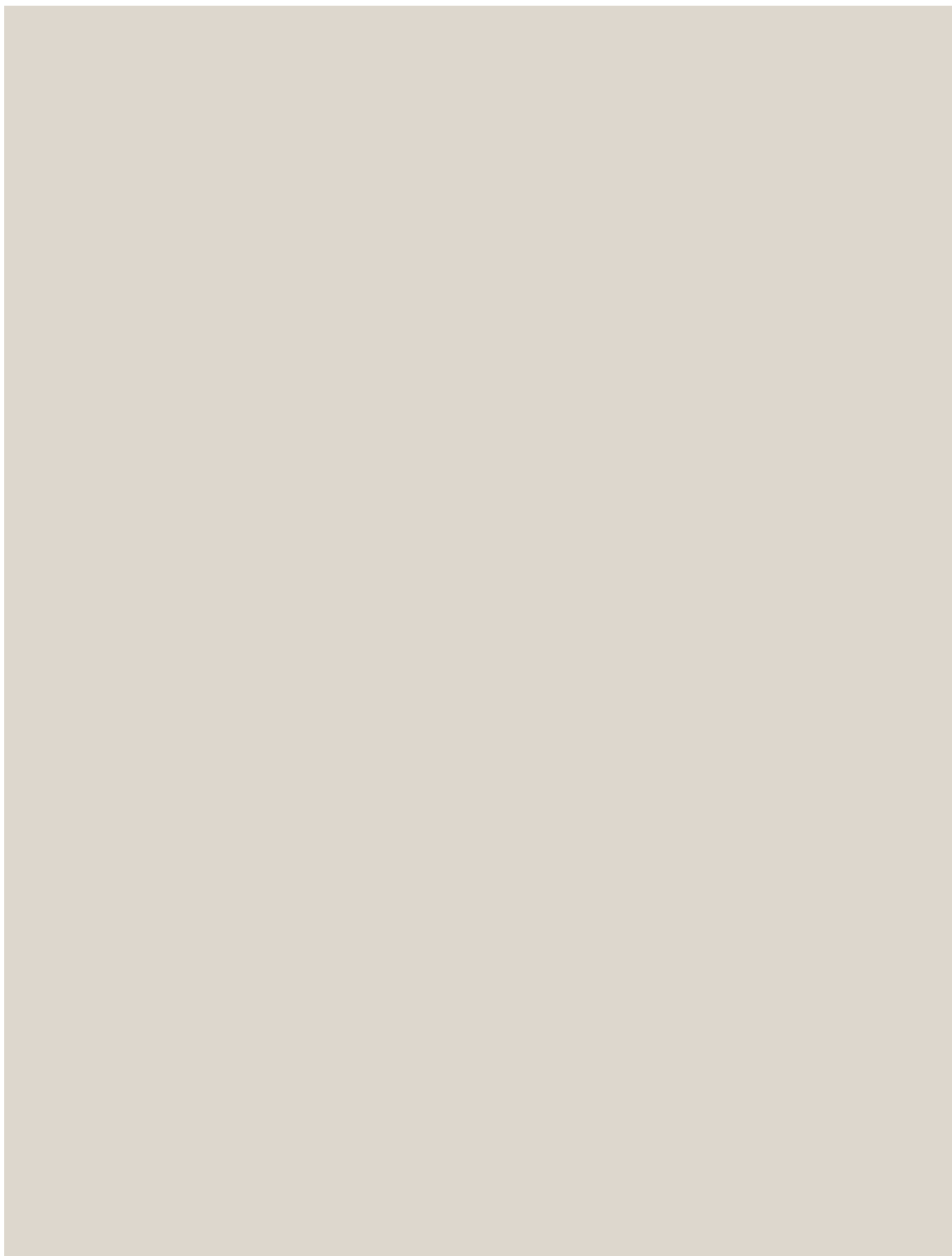
“Aymara arusampi sawinaka qilt’asiñani”
(Escribamos textos con palabras de nuestra lengua aymara)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

* Al finalizar cada unidad con sus clases respectivas, debe elaborar un instrumento de evaluación como los desarrollados en las páginas 70, 108 y 163.





unicef 